

Esperanto aktuell

254



38. Jahr (2019) №2 (254)

Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



- Pastro Wolfram Rohloff prelegis dum Bibliaj Tagoj en Mainz
- Aŭstria Esperanto-Federacio: Ĝenerala Kunveno kaj nova estraro
- KER-ekzamenoj en Herzberg am Harz en junio 2019 ● Vergleich D.E.B. Haushaltsplan 2018 mit Jahresabschluss 2018 ● Bibliaj Tagoj denove en Mainz ● La Projekto Florigu Egalecon inter Junuloj sukcese finiĝis ● GEJ: Jahresbericht 2018 ● La 13-a Mediteranea Esperanto-Semajno en Francio

partio

Deutscher Esperanto-Bund e.V.

Germana Esperanto-Asocio r.a.

Amtsgericht Berlin VR 13651 B

www.esperanto.de/deb (Netzpräsenz)

Bankkonto (por membrokotizoj kaj donacoj) /

Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge

und Spenden): HELADEFIERB,

Sparkasse Odenwaldkreis,

DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den

D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

Oficejo / Geschäftsstelle:

Esperanto-Laden

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

Leitung: *Sibylle Bauer*

030 / 5106 2935, 0800 336 3636

Fax: 030 / 4193 5413

sibylle.bauer@esperanto.de

Membroprizorgado / Mitgliederbetreuung

DEB: 0800 - 3 36 36 36 - 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 - 22

Briefpost senden Sie bitte, soweit keine andere Anschrift angegeben, an die Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-Durchwahlnummern** sind nach der Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

Estraro GEA / Vorstand DEB

Netzpost an / retmesaĝo al gea.fe@esperanto.de

Jedes Vorstandsmitglied ist individuell erreichbar per E-Post-Adresse in der Form vorname.name@esperanto.de.

Prezidanto / Vorsitzender

Ulrich Brandenburg, Durchwahl: -5111
gea.prezidanto@esperanto.de

Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Durchwahl: -5112

Trezoristo / Kassenwart

D-ro Matthias Hecking, Durchwahl: -5113

Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Durchwahl: -5114

Administrado / Verwaltung

Barbara Brandenburg

Publika agado kaj pliklerigado /

Öffentlichkeitsarbeit und Weiterbildung

Oliver Walz, Durchwahl: -5116

IT-aferoj (redakcio) / IT-Fragen (redaktionell)

Julia Noe, Durchwahl: -5117

Kongresoj kaj renkontiĝoj / Kongresse und Treffen

Andreas Diemel

IT-aferoj (teknikaj) / IT-Fragen (technisch)

Franz Kruse

Jugendvertreterin / GEJ-komisiito

Cornelia Luszczek, Durchwahl: -5118

Germana Esperanto-Junularo /

Deutsche Esperanto-Jugend

Michaela Stegmaier, Durchwahl: -5121

gej.prezidanto@esperanto.de

Komisiitoj / Beauftragte

esperanto.de/deb/beauftragte

Siehe auch gea.eo.tel

Verantwortliche für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Louis von Wunsch-Rolshoven,

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de

D-ro/Dr. Rainer Kurz, Plettenbergstr. 19,

70186 Stuttgart, 0163-3873785,

rainer.kurz@esperanto.de

Komisiito por rondvojaĝoj / Verantwortlicher für Rundreisen

Uli Ender, uli.ender@esperanto.de

Mediinecho

Hermann Kroppenber, Durchwahl: -5121

mediinecho@esperanto.de

Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. *Wolfgang Schwanz*,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, Durchwahl:

-5122, buchversand@esperanto.de, www.esperanto.de/buchversand

Kontaktadresoj / Kontaktadressen

Julia Noe, Bergiselstraße 3, 79111 Freiburg

Pliaj adresoj / Weitere Adressen

Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

www.esperanto.de/gej (Netzpräsenz)

Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: *Zsófia Kóródy*

(instruado), *Peter Zilvar* (klerigado kaj

kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg,

die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521)

1363, Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),

ich@esperanto.de, www.esperanto.de/ich

Germana Esperanto-Instituto /

Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. *Martin Haase*, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft,

Uni Bamberg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), martin.haase@esperanto.de,

www.esperanto.de/dei

Germana Esperanto-Biblioteko /

Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. *Karl Heinz Schaeffer*, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

biblioteko@esperanto-aalen.de;

bibliothek-aalen@esperanto.de;

www.esperanto.de/bibliothek

Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, estraro@fame-stiftung.de

(nur por FAME)

Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, stiftungmondo@gmail.com,

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart

eG, BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

Aŭstria Esperanto-Federacio /

Österreichischer Esperanto-Verband

aej@esperanto.at, www.esperanto.at

Aŭstria Esperanto-Junularo /

Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

aej@esperanto.at, <http://aej.esperanto.at>

Esperantomuzeo /

Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrngasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift:

Österreichische Nationalbibliothek, Josefsplatz

1, Postfach 25, 1015 Wien, plansprachen@onb.ac.at, www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm

UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundesbeauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA

Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. *Wolfgang Schwanz*, Adressen siehe mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst

Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Poŝtel.

+43/66473611289,

aon.913548977@aon.at

Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

Redaktista teamo / Redaktion:

Stano Marček (Martin/Slovakio),

Yashovardhan Singh, Im Johannistal 23, 42119

Wuppertal. Durchwahl: -541

Kunlaborantoj / feste Beiträger:

Uwe Stecher (Österreich, El la mondo),

Hermann Kroppenber (Mediinecho),

Utho Maier (Bibliothek), *Peter Zilvar* (ICH)

Presejo / Druck

Alfaprint, Martin, Slovakio

Esperanto aktuel kun *-kune-* havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo

(vidu maldekstre supre) por 18 €

(de eksterlando: 24 €) jare.

Esperanto aktuel mit *-kune-* erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 18 €

(Ausland: 24 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: deb@esperanto.de

Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato *.doc

a.s.) al ea@esperanto.de, por n-ro 2019/3 ĝis

la 15-a de majo 2019. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al *Yashovardhan Singh* (vidu

supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im

Format *.doc o.ä.) an ea@esperanto.de,

für Nr. 2019/3 bis zum 15. Maj 2019.

Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann

an *Yashovardhan* (s.o.).

Karaj legantoj,

mi skribas ĉi tiun leteron ĵus reveninte de la tradicia printempa estrarkunsido de Germana Esperanto-Asocio. Ĉijare ni kunvenis en Neumünster, ankaŭ por konatiĝi kun la urbo kaj la kunveno de la 96-a Germana Esperanto-Kongreso (7-a ĝis 10-a de junio 2019). Mi komencu per tiu temo. Ĝis komenco de marto aliĝis iom pli ol cent personoj, kaj novaj aliĝoj alvenas ĉiutage. Tio estas kuraĝiga bildo, konsiderante ke temos pri “nur” germana kongreso sen partopreno de najbara asocio. La ĉambroj en la domo mem, kiujn ni ĉifoje povis oferti, estas intertempe okupitaj. Sed sendube ankoraŭ restas sufiĉe da litoj en aliaj hoteloj. Ni decidis dediĉi la kongreson al la UNESKO-“jaro de indiĝenaj lingvoj” 2019. UNESKO oficiale akceptis la GEK kiel kontribuon al tiu jaro kaj rajtigis nin utiligi ĝian emblemon. Per tio ni nun povas reklami kaj eble ricevi iom da aldona atento ĝuste en celgrupo, kiu same kiel ni interesiĝas pri lingva justeco kaj egalrajteco. La programo korespondas al la temo: nia aŭdos pri la situacio de la soraba lingvo en Germanio (de profesoro Werner), pri la irlanda (de Seán O Riain), pri la okcitana (de Jean-M Leclercq, pli bone konata kiel JoMo) kaj eble aliaj minoritataj lingvoj, kaj ni konatiĝos kun la Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj (IKEL): esperantista organizo por la rajtoj de malgrandaj lingvoj. La intereso en Neumünster estas granda, kvankam ni tie ne havas fortan klubon. Ni tial decidis organizi la unuan vesperon kunlabore kun la loka civitana asocio “kudromaŝino”: el siaj libroj legos Thorsten Suebe, aŭtoro de detektivaj romanoj en kiuj rolas Esperanto. Evidente la kongreso ankaŭ havos pli tradiciajn programerojn: ekskursojn, koncertvesperojn kun knabina muzikgrupo el Neumünster kaj kun JoMo, diversajn laborgrupojn kaj fakajn kunvenojn, kaj la jarĉefkunvenon de GEA.

Iom pri la jarĉefkunveno. Vi trovos en ĉi tiu numero de “Esperanto aktuel” la estraran raporton 2018 kaj la raporton de nia trezoristo por la sama jaro. Ambaŭ estas legindaj. Post du jaroj ni povas konstati ke ni atingis nian unuan



celon: solidigi la asocion kaj ĝiajn financojn. La membroadministrado nun funkcias sen problemoj, la renkontiĝoj (kun unu escepto) estis profitigaj, kaj la kaso denove iom pleniĝas. Tio ne jam estas kaŭzo malfermi botelojn da ĉampano, sed estas bone scii ke la asocio estas principe en ordo kaj laborkapabla. Ni daŭre havas strukturan deficiton: la enspezoj el membrokotizoj ne sufiĉas por kovri ĉiujn kostojn. Forpasis aro da membroj ankaŭ en 2018, kaj ĉefe pro tio la membronombro iom malkreskis. Kiel ĉe aliaj, similaj asocioj nia aĝostrukturo ne estas “daŭripova”. Ni devas klopodi denove vastigi nian bazon kaj plijunigi la membraron: ne nur por ekvilibrigi la buĝeton, sed ankaŭ por pligrandigi la rezervon de aktivuloj kaj tiamaniere sekurigi nian estontecon. Mi ripetas kion mi skribis en la pasinta numero de nia revuo: por vivteni la Esperanto-komunumon kaj informi la reston de la mondo pri nia lingvo ne ekzistas alternativo al la organizita movado. Feliĉe ankaŭ en 2018 GEA denove ricevis malavaraĵajn donacojn. Aliajn enspezofontojn daŭre necesas esplori.

La kongreso en Neumünster (kie elektiĝos nova estraro) estas okazo por ankaŭ diskuti inter ni, kion nia movado per siaj limigitaj rimedoj povas atingi, kion ni volas ke ĝi atingi, kiujn ŝancojn ni eble ne jam sufiĉe utiligas, kaj de kie preni la necesajn laborfortojn. Ni tial decidis el la lasta tago de la kongreso fari “strategian lundon”, kaj mi esperas ke en ĝi partoprenos laŭeble multaj el vi. Mi ĝojas revidi vin!

Ulrich Brandenburg

Enhavtabelo/Inhalt

1: Pastro Wolfram Rohloff prelegis dum Bibliaj Tagoj en Mainz (p. 26).

2: Adresoj

3: Germana Esperanto-Asocio: Karaj legantoj! Enhavtabelo.

4-5: Aŭstria Esperanto-Federacio: Ĝenerala Kunveno kaj nova estraro. Kalendaroj kaj historio.

6-10: Interkultura Centro Herzberg: Jahressitzung der Organe der Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg. KER-ekzamenoj en Herzberg am Harz en junio 2019. Jahreshauptversammlung der Esperanto-Gesellschaft Südharz. SEP 4 - Somera Esperanto-Perfektigo. Esperanto-Centro en la Esperanto-urbo bezonas kunrespondecojn

11-13: Germana Esperanto-Asocio: Vergleich D.E.B.-Haushaltsplan 2018 mit Jahresabschluss 2018. Jahresabschluss 2018 – Die Konsolidierung der Finanzen macht Fortschritte. Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2018.

18-19: Publika agado: Unzutreffende und irreführende Aussagen der EU-Kommission zu Esperanto: Keine Kultur?

20: Novaperintaj libroj: Ist Esperanto noch aktuell? E-libroserva buseto ŝtelita

21: Letero de leganto: Leserbrief zum Artikel: Ist Esperanto eine “lebende” Sprache? Was sagen Sprachwissenschaftler hierzu? von: Lu Wunsch-Rolshoven. Erste Fremdsprache in der Grundschule?

22: Nekrologoj: Dr. Lothar Mann; Giovanni Daminelli

23: Kalendaro. Mono sen bezono.

24: El bibliotekoj kaj arkivoj: Folge 44 – Jahresbericht 2018 für die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen

25: Medienecho

26: El la fakaj ligoj: Bibliaj Tagoj denove en Mainz: Ekumena kunloĝado de Kristanoj. Raporto de AVE

27-29: ~~kune~~ – revueto de Germana Esperanto-Junularo: La Projekto FEJ (Florigu Egalecon inter Junuloj) sukcese niĝis. Jahresbericht 2018. Rezultoj de la kunsido pri la onta laboro de GEJ dum JES

31: Internaciaj renkontiĝoj: La 13-a Mediteranea Esperanto-Semajno en Les Issambres, Francio

32: Fotoj de Liba Gabalda el la 31-a MES

Aŭstria Esperanto-Federacio: Ĝenerala Kunveno kaj nova estraro

La 19-an de januaro okazis en Graz [grac] (Stirio) la laŭstatuta ĝenerala kunveno. Oni decidis pri ŝanĝo de la statutaro, moderata plialtigo de la membrotizoj ekde la jaro 2020 kaj pri nova estraro.

Komence la prezidanto prof. Hans Michael Maitzen rememorigis al nia mortinta samideanino multmerita Elisabeth Hlauschek per silentminuto. Prof. Maitzen raportis pri la Zamenhof-Festoj en la Pola Instituto: en 2017 kun la Unesko-memoro rilate al la 100-jara mortotago de L.L. Zamenhof kaj en 2018 kun 70-jara jubileo de la Deklaro de la Homrajtoj pere de UN. La nunan reprezentadon de UEA ĉe UN-Vieno plenumas prof. Maitzen, mag. Florineth kaj dipl.inĝ. Heiligenbrunner. S-ro Karl Reinisch raportis pri la postprimico Esperantlingva de d-ro Albert Reiner en Schönstatt/Kahlenberg [ŝoenŝtat/kalnberk] (Vieno). Prof. Maitzen anoncis la venontan tradician Zamenhof-Feston por la 7-a aŭ la 14-a de decembro. Post la rutina traktado de la financaj aferoj la ĝenerala kunveno diskutis proponitajn ŝanĝojn de la statutaro. Grave estas ke estonte ĝeneralaj kunvenoj okazos nur je ĉiu tria jaro kaj ke la maksimuma nombro de la estraranoj ne plu estas limigita.

Poste la nova estraro estis elektita: dipl. inĝ. Alfred Heiligenbrunner (prezidanto), dipl.inĝ. Richard Hable (vicprezidanto), Franziska Dodik (protokolanto), Uwe Stecher (kasisto), Karl Reinisch (vickasisto), prof. d-ro Hans Michael Maitzen, d-ro Heinz-Paul Kovacic, mag. Henriette Etzenberger, Leopold Patek kaj Norina Florineth.

La unua ago de la nova estraro estis proponi al la ĝenerala kunveno doni al la longjara, meritplena kaj internacie konata samideano Leopold Patek la honoran membrecon. Poste estis diskutitaj diversaj proponoj por la plibonigo de



Franziska Dodik, Ernst Qufetensky,
Leopold Patek kaj Karl Reinisch

la informlaboro de AEF, ekz. la estigo de laborgrupoj, la plifortigo de kontaktoj kun najbaraj asocioj kaj la plifortigo de la ĉeesto en t.n. sociaj retejoj. Ĉar la kostoj ĝeneralaj pli kaj pli altiĝadas la ĝenerala kunveno decidis pri modesta plialtigo de la membrotizoj ekde 2020: regulara membreco - 30,-€ kaj la reduktita membreco (ekz. studentoj) - 18,-€.

Tri novaj estraranoj prezentas sin mem

Alfred Heiligenbrunner

Kiu mi estas? Mi naskiĝis en la jaro 1963 en Supra Aŭstrio en la vilaĝo Dimbach. Miaj gepatroj estis terkulturistoj. Mi estis la kvina inter ses infanoj. Post studo de matematiko en Linz mi laboris kiel komputila fakulo



Uwe Stecher, Richard Hable kaj Klaus Perko



La tri novaj estraranoj: Richard Hable,
Franziska Dodik kaj Alfred Heiligenbrunner

en diversaj firmaoj. Ekde 2009 mi laboras en la asecura entrepreno ERGO en Vieno. Ekde 2011 mi loĝas en Lasseo, duonvoje inter Vieno kaj Bratislavo. Esperanton mi lernis ekde 1985 ĉe la fervojistoj en Linz. Tio estis la grupo Estonto, kiu nun bedaŭrinde malfondiĝis. (Mi memoras pri Grete kaj Johanna Gössl, s-ro Hollinger, gesinjoroj Tschom, Erika Otto, s-ro Sonntag, poste ankaŭ Oliver Kim.) En la 1990-aj jaroj mi partoprenis la MKR-kunvenojn en Aŭstrio, organizitajn de Michael Martin kaj Michael Brath. Tiuj estis miaj unuaj renkontoj kun eksterlandaj Esperantistoj. Poste pliiĝis miaj partoprenoj al aranĝoj: UK-oj, Internacia Festivalo en Germanio, BET en Baltio kaj aliaj.

Dum kelkaj jaroj mi estis sekretario de IAdEM, Internacia Asocio de Esperantistaj Matematikistoj. Hobioj: Kun vortoj mi ŝatas ludi, ankaŭ en Esperanto. Mi foje kreis rimvortaron: http://ah9.at/esp_rim_2012

Sur la sama paĝo vi trovas ankaŭ liston de kontraŭknaĵoj: http://ah9.at/kk_bazo_2_x_2_27_fmt2.html

La paĝo ah9.at ankaŭ donas formularon por mem serĉi kontraŭknaĵojn. Kiun mi volas?

Mi pensas, ke Esperanto vivas de kontaktoj inter Esperantistoj. Mi ŝatus pli subteni renkontojn en Aŭstrio.

Richard Hable

Mi plenkreskis en Supra Aŭstrio, kie mi ankaŭ iris en la lernejojn kaj studis informadikon en la universitato de Linz. Poste mi translokiĝis al Stirio kaj ekde tiam daŭre laboras kiel programisto en Graz. Esperanton mi lernis antaŭ pli ol 20 jaroj en la universitata kurso de d-ro Perko. Poste mi ankaŭ lernis la svedan, francan, hispanan kaj nun la slovakajn lingvojn – je variaj niveloj. Aldone al komputado kaj lingvoj mi ankaŭ interesiĝas pri amator-radio, muziko, kaj ŝatas legi popularsciencajn librojn kaj revuojn. Mi estas individua membro de UEA, partoprenis kelkajn Universalajn Kongresojn kaj aliajn Esperanto-aranĝojn, kaj partoprenis – sed ne finis – la Interlingvistikajn Studojn en Poznano. Pasintan jaron mi prelegis pri mia komputada ŝatokupo en la KAEST (Konferenco pri la Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko) en Slovakio. Mi esperas, ke dum la venontaj tri jaroj mi povos senchave kontribui al la laboro de AEF, interalie pro miaj profesiaj spertoj pri la organizado kaj plenumo de projektoj, kaj mia faka scio pri komputado.

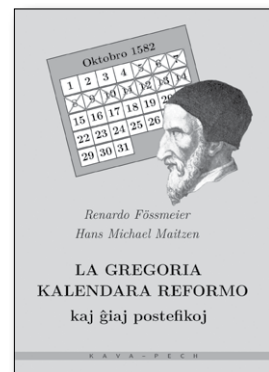
Franziska Dodik

Mia nomo estas Dodik Franziska, mi havas 44 jarojn kaj loĝas en Vieno. Mian infanecon mi pasigis en Bosnio. Mi laboras en elektro-firmao kiu produktas diverzajn ŝaltilojn kaj aliajn elektronikajn pecojn. La unuan fojon mi aŭdis pri Esperanto de laboramikino. Ĉe nia lingvo plaĉas al mi la melodio de la lingvo kaj tiu miksaĵo el multaj lingvoj. Mi uzas Esperanton por komuniki kun miaj amikoj, por legi Esperantajn librojn kaj por partopreni niajn kongresojn. Mi ne havas grandajn celojn kun Esperanto, mi simple volas ĝui ĝin kaj ĝui nian movadon.

Uwe Stecher

Kalendaroj kaj historio

Kiel la unuan ĉi-jaran eldonajon en Esperanto mi eldonis en mia eldonejo KAVA-PECH libreton laŭamplekse modestan, sed enhave tre riĉan: **La Gregoria kalendara reformo kaj ĝiaj postefikoj**. ISBN: 9788087169964



Ĝin kunverkis du profesoroj, Hans Michael Maitzen kaj Reinhard Fössmeier. Sed ne antaŭtumu! Ili verkis ĝin en bone komprenebla stilo, do oni bezonas esti nek astronomo, nek matematikisto, nek historiisto por povi bone kompreni ĝin.

Estas en ĝi priskribita la gregoria kalendara reformo de la jaro 1582, inkluzive de la koncerna papa buleo (en la latina originalo kaj paralela traduko al Esperanto), sed ankaŭ ĝiaj postefikoj al diversaj historiaj eventoj. Ĝiu mem almenaŭ unu fragmenton:

La franca imperiestro (kronita je la 2a de decembro 1804) pretigis en Bulonjo sian Grandan Armeon de 180 000 soldatoj dum la jaro 1805 por realigi invadon de Britujo, ĉar li ĝuste taksis la francan malsuperecon al la brita mararmeo, konfirmitan per la malvenko en la marbatalo de Trafalgar je la 21a de oktobro tiujara. Sed pro la minacanta atako de diversaj eŭropaj landoj kaj regnoj, kiuj celis haltigi la ekspansismon de Napoleono, li rezignis pri tiu invado kaj de Bulonjo moviĝis direkte al Aŭstrio, kies imperiestro Francisko la Unua kontraktis aliancon kun la rusa caro Aleksandro la Unua por ataki Napoleonon.

La kampanjo atingis unuan kulminon per la batalo ĉe Ulm en Bavario, kie la aŭstra armeo estis komplete detruita pro tio, ke la rusaj aliancanoj malfruis en la alveno al Ulm ĝuste je 12 tagoj, la tiama diferenco inter la gregoria kaj julia kalendaroj!

La malfruo de la cara armeo je tiu tempintervalo estas temo de historiista diskuto. Kelkaj kondamnas la interpreton per la kalendara diferenco en la militstrategio kiel "bizaran miton". Sed klarigo, kial tiu tempa koincido estis hazardo, restas defio por aro da akademiaj disertacioj.

La 31-paĝa libreto kostas 3,30 EUR kaj estas mendebla ĉe la libroservo de UEA, <http://katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=9696>, aliaj bonaj libroservoj aŭ rekte ĉe la eldonejo KAVA-PECH, info@kava-pech.cz; www.kava-pech.cz/esperanto

Petro Chrdle

Jahressitzung der Organe der Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg

Am 10.03.19 tagten sowohl der Vorstand wie auch das Kuratorium der bereits seit neun Jahren bestehenden Herzberger Spezialstiftung im Herzberger Rathaus.

Der Vorstand der Stiftung wurde durch das Kuratorium für vier weitere Jahre wiedergewählt. Vorstandsvorsitzender ist der Bürgermeister Lutz Peters. Weitere Vorstandsmitglieder dieser Stiftung sind die Herren Dirk Brömme, Otto Kern, Harald Mantz und Brian Moon aus Luxemburg.

Vorsitzender des Kuratoriums bleibt Andreas Emmerich und sein Stellvertreter ist Gerhard Walter. Insgesamt gehören zwölf Mitglieder dem Kuratorium der Stiftung an. Einige weitere zweisprachige touristische Wegweiser in Herzberg und eine kleine Infotafel bei der Rhumequelle sollen durch diese Stiftung mitfinanziert werden.

Das Guthaben der Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg ist auf ca. 85.000 € angewachsen. Etliche neue Ideen für Herzberg bzw. die Stiftung sind entstanden, die auch umgesetzt werden sollen.

In Kürze erscheinen Werbeflugblätter zunächst in deutscher Sprache und in Esperanto, damit an vielen Stellen informiert und geworben werden kann. In einem Jahr wird man das zehnjährige Bestehen dieser Stiftung feiern können.

Peter Zilvar

KER-ekzamenoj en Herzberg am Harz en junio 2019

La 15-an de junio 2019, enkadre de la Tutmonda Ekzamentago, okazos sesio en la Esperanto-Centro Herzberg.

Elekteblaj niveloj: B1, B2 kaj C1.

En ĉiuj niveloj eblas elekti skriban aŭ parolan partojn aŭ la kombinitan, tiel nomatan kompleksan ekzamenon.

Informoj pri la ekzamenoj laŭ la Eŭropa Referenckadro (KER): <https://edukado.net/ekzamenoj/ker>

kaj specife pri la sesioj:

<https://edukado.net/ekzamenoj/ker/sesioj>

Kontaktpersonoj, detaloj pri la ekzamenoj kaj pri restado, tranoktado en Herzberg:



Zsofia Korody kaj Peter Zilvar
esperanto-zentrum@web.de



Jahreshauptversammlung der Esperanto-Gesellschaft Südharz

Die diesjährige Jahreshauptversammlung des Esperanto-Centros in Herzberg am Harz... die Esperanto-Stadt war gut besucht. Für das letzte Jahr wurde die Jahresendabrechnung abgenommen, ebenso das geplante Budget des Vereins für das Jahr 2019. Die Kassiererin und der Vorstand wurden durch die Mitgliederversammlung entlastet.

Der Vorsitzende Peter Zilvar stellte das Vereinsprogramm mit Terminen vor. Auch weitere Aktivitäten und Punkte der Zusammenarbeit mit der Stadt Herzberg als Esperanto-Stadt wurden besprochen.

U.a. findet im Sommer hier eine internationale Radfahrerwoche statt. Zweiwöchige Sommerferienkurse bis hin zur Ausbildung von Kursleitern werden im Juli angeboten.

Es wurde festgestellt, dass es inzwischen Raumnöte gibt für die vielen Buchbestände und die verschiedenartigen

Bestände an Archivmaterialien. Die Sammlungen, die in Jahrzehnten hier aufgebaut wurden, gehören zu den zehn bzw. sogar schon fünf größten esperantosprachigen Materialsammlungen in der Welt. Es wird auch ein aktiver Austausch von Dubletten mit ausländischen Archiven, Bibliotheken und Esperanto-Museen betrieben. Einige Sammlungen, wie ein beachtlicher Buchbestand in Brailleschrift, esperantosprachige historische Tourismus-broschüren aus Deutschland und vielen Ländern, Esperanto und Philatelie, usw. sind in dieser Art wohl einzigartig.

Für den Unterricht und Forschung sind viele hiesige Stücke sogar einzigartig. Seltene Frühdrucke und sog. Inkunabeln werden separiert. Die musealen Objekte haben in den letzten Jahren stark zugenommen.

Nach und nach sollen sämtliche Stücke als Dokumentationseinheiten erfasst und gezählt werden. Viele Punkte, wie Jugendarbeit, Gewinnung von ehrenamtlichen Mitarbeitern, Besuche von ausländischen Gästen und Gruppen, usw. wurden angesprochen.

Peter Zilvar



Deutscher Esperanto-Bund – Filiale für Weiterbildung & Kultur

Germana Esperanto-Asocio – Filio por Klerigado & Kulturo

Grubenhagenstrato 6, DE-37412 Herzberg am Harz...la Esperanto-urbo, Germanio
Tel. 05521-5983 E-mail: esperanto-zentrum@web.de www.esperanto-urbo.de

SEP4 – Somera Esperanto-Perfektigo

Speciala somera oferto



06-14.07.2019

+

14-21.07.2019



1. Esperanto Sprachkurse / lingvokursoj

- Starter Komencantoj
- Fortgeschrittene/r Progresintoj

2. 2x1-semajna instrukapabliga klerigmodulo por instruemuloj

Programme / Programoj

Täglich: 6 Unterrichtsstunden (von Montag bis Samstag)

Ĉiutage: 6 instruhoroj (de lundo ĝis sabato)

- Nachmittags: Besichtigungen, Führungen, Wanderungen
Schwimmen, Radfahren, Ausflüge. Workshop: trommeln, basteln
- Posttagmeze: Vizitoj, ekskursoj, naĝado, biciklado, promenado, festoj, tamtamado, ktp.
- Abends: Filme, Musik, Spiele, Unterhaltung. Grillfest
- Vespere: Filmoj, muziko, ludoj, bablado, literaturo, ekskursoj, rostadfestoj

Kosten / Kostoj

Kursgebühren: 1 Woche 120,00 € 14 Tage = 195,00 €

Kurskotizoj: 1 semajno 120,00 € 14 tagoj = 195,00 €

Ermäßigte Preise z.B. für Schüler und Studenten. Es sind einige Stipendien möglich.
Rabatitaj prezoj: ekz. por gestudentoj! Eblas kelkaj stipendioj, bv. demandi!

Übernachtungsmöglichkeiten / Tranoktebloj

Wir vermitteln für Sie! / Ni peras por vi!

- 1) Preiswerte Übernachtung / favorpreza Esperanto-tranoktejo 15,00 €
- 2) Hotel (2-4 Sterne, mit Frühstück) / hotelo (2-4-stela, kun matenmanĝo) 35-60 €
- 3) Privates Apartment (bei mind. 2 Personen ca. 20 € Person/täglich
Privata apartamento (se min. 2 personoj) ĉ. 20 € persono/tago
- 4) Im eigenen Zelt / en propra tendo: kostenlos /senkosta

Anmeldung / Aliĝilo

Ich nehme von: **bis:**

Mi partoprenos de: *ĝis:*

am folgenden Kurs teil:

la sekvan kurson:

Ich komme mit der Bahn. *Mi venos per trajno.*

Ich komme mit dem Auto. *Mi venos per aŭto.*

Ich habe folgende Bemerkungen:

Mi havas sekvajn rimarkojn:



Ich möchte übernachten im:

Mi ŝatus tranokti ĉe:

Ich überweise eine Vorauszahlung in Höhe von 50,00 €

Mi ĝiras antaŭpagon de 50,00 € al:

an die Esperanto-Gesellschaft Südharz en DE-37412 Herzberg am Harz

Sparkasse Osterode, IBAN: DE28263510150101457927 BIC: NOLADE21HZB

Name / Nomo:

Anschrift / Adreso:

Netzanschrift / Retadreso:

Telefonnummer / Telefonnumero:

Datum / Dato:

Unterschrift / Subskribo:

Granda reala bonŝanco por la Esperanto-movado: Esperanto-Centro en la Esperanto-urbo bezonas kunrespondeculojn

Ni ege fieras, ke nia urbo donis eksterordinaran bonŝancan kreadkadron por Esperanto entute. Tamen nia laborema teamo estas malgranda por plenumi multajn taskojn samtempe. La Esperanto-movado jam de la komenco esperas, ke Esperanto trovos akcepton en la publiko. Multaj scias pri la historio kaj multaj estintaj bonŝancoj por nia movado.

Ekzemple en Herzberg am Harz - la Esperanto-urbo ni sukcesis sur diversaj terenoj: Longjara fakultativa instruado de Esperanto en baza lernejo kaj en gimnazio, uzado de Esperanto kiel pontlingvo kun nia pola ĝemelurba Góra, organizado de jam 13 someraj feriosemajnoj por gejunuloj el ambaŭ ĝemelurboj, konstante praktikaj interagadoj kun nia urba administracio, afablaj kontaktoj kun lokaj kulturassocioj, bona akceptado en Herzberg kaj la ĉirkaŭaĵo, eble jam 200 publikaj dulingvaj

vojmontriloj, ŝildoj, informtabuloj ZEOj, ktp., konstanta ejo en la kastela muzeo por fakaj Esperanto-ekspozicioj (momente jam la 14a ekspozicio pri la 25-jara ĝemelurba jubileo, gastigado de homoj el pli ol 75 landoj, organizado de diversaj kongresoj, Filio de GEA por Klerigado kaj Kulturo kun diversaj interesaj kreemaj taskoj, elkonstruado de unu el la plej grandaj Esperanto-bibliotekoj, diversaj elstaraj fakarkivoj kun specialaj historiaj Esperanto-materialoj, regula informado (jam de jardekoj) ekz. per gazetaro, ktp.

Krome ni havas ĉiusemajnan klubon, Esperanto-ĝardenon, subtenas junularajn agadon, ofertas germanlingvajn interkulturajn vesperajn kun interesaj temoj, ofertas Esperanto-kursojn (ekz. eĉ VHS-Bildungsurlaub Esperanto), ktp. La listo de praktikaj regulaj laboroj longas, same "la listo" kun realigeblaj ideoj.

Ekzemple jam kelkaj geesperantistoj el aliaj lokoj kaj el aliaj landoj translokiĝis al Herzberg am Harz... la Esperanto-urbo. Multaj esperantistoj en aliaj landoj pensas, ke ĉiuj esperantlingvanoj en Germanio subtenas niajn publikajn kaj daŭripovajn agadojn. Jes ja, estas kelkaj, kaj krome la

GEA-estraro vidas, kiom multe ni laboradas por Esperanto.

Bedaŭrinde nur vere malmultaj volas subteni kaj labori por Esperanto. Kunaktivuloj kaj kunrespondeculoj vere mankas en tiu ĉi eksterordinara situacio.

Nia urbo ofertas eksterordinaran Esperanto-infrastrukturon. Mia / nia granda espero estas, ke kapablaj kaj laboremaj homoj (motivitaj en si mem) translokiĝos al Herzberg (la prezoj por domoj ktp. ankoraŭ estas malaltaj) kaj helpos ĉiusemajne 10 aŭ 20 horojn honorofice por multaj interesaj Esperanto-taskoj. Kunaktivu kaj ĝoju pri tio! Bonvenon!

Se iu serioze interesiĝas por subteni la Esperanto-agadojn, bonvolu kontakti min. Amike kaj samideane salutas

Petro Zilvar



Vergleich D.E.B.-Haushaltsplan 2018 mit Jahresabschluss 2018

EINNAHMEN	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Mitgliedsbeiträge, vorheriges Jahr		720 €
Mitgliedsbeiträge, aktuelles Jahr	48.000 €	46.486 €
Mitgliedsbeiträge, nächstes Jahr		450 €
Mitgliedsbeiträge DEJ	1.000 €	1.090 €
Förderbeiträge	100 €	0 €
Beiträge von Mitgliedsorganisationen, nur EBLOGO	200 €	200 €
Sonstige Einnahmen ideeller Bereich	0 €	440 €
Wareneinnahmen	0 €	0 €
Zinserträge	0 €	0 €
Spenden, allgemeine	0 €	5.175 €
Summe	49.300 €	54.561 €

AUSGABEN	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Geschäftsverkehr	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, Internet	0 €	543 €
Kosten der Mitgliederverwaltung, Buchführung	-1.785 €	
diverse esperanto-Domains	-820 €	-2.465 €
SSL Zertifikat SSL123	-80 €	
Personalkosten, Netto	-7.287 €	-6.974 €
soziale Aufwendungen	-3.682 €	-3.342 €
VBG Unfallversicherung	-137 €	-129 €
Reisekosten, Katzbachstraße	-684 €	-764 €
Nebenkosten des Geldverkehrs	-50 €	-4 €
Telefon	-720 €	
AS-Infodienste (800er-Nr, Telefonkonferenz)	-300 €	-1.072 €
Versicherungen, Beiträge (Abgaben, Registergericht)	-642 €	-673 €
Büromaterial (Briefmarken, Druckertoner, ...)	-800 €	-557 €
Postmaterial (Briefmarken, Umschläge, ...)	-500 €	
Europa Esperanto-Unio	-860 €	
Aligitaj Membroj de UEA	-800 €	-1.194 €
Sonnenberg-Kreis e. V.	0 €	
Mitgliederpflege	0 €	-57 €
Gebühren, allg. (z. B. Rechts- und Beratungskosten)	-300 €	-2.869 €
Repräsentationskosten, z. B. Ehrungen, Todesanzeigen	-250 €	-115 €
Summe	-19.697 €	-19.672 €

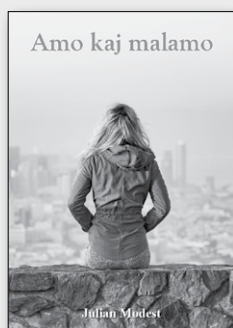
Vorstandsarbeit	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden für Vorstandsarbeit	9.000 €	5.713 €
Budget	0 €	0 €
Reisekosten/Spesen/Unterbringung	-9.000 €	-6.008 €
Summe		0 €

Geschäftsstelle Katzbachstraße	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, Katzbachstraße	0 €	25 €
Miete	-5.892 €	-5.753 €
Energiekosten (Strom, Gas)	-1.200 €	-1.155 €
Nebenkosten, Katzbachstraße	0 €	-291 €
Einrichtung, Renovierung, Unterhalt	-500 €	0 €
Computer, Maschinen, Programme	0 €	0 €
Ausgaben, Katzbachstraße, allgemein	0 €	-46 €
Summe	-7.592 €	-7.220 €

Germana Esperanto-Asocio / Deutscher Esperanto-Bund

Esperanto aktuell	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, Esperanto aktuell	0 €	0 €
Abonnement, allgemein	200 €	120 €
Abonnement, DEJ	0 €	0 €
Abonnement, Österreich	0 €	600 €
Redaktion	-2.400 €	-2.400 €
Druckkosten	-4.020 €	-3.883 €
Versandkosten, Post	-3.900 €	-3.410 €
Verpackung und Versand "Esperanto aktuell"	-1.620 €	-1.160 €
Summe		-11.740 €
		-10.134 €
Esperanto Unterricht	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, Esperanto-Unterricht	0 €	0 €
Personalkosten, Netto	-5.671 €	-5.633 €
soziale Aufwendungen	-2.315 €	-2.375 €
Förderung, Kurse, Seminare	0 €	-60 €
Summe		-7.986 €
		-8.068 €
Aussenwirkung, Pressebeauftragter	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, Werbematerial	0 €	111 €
Personalkosten, Netto	-2.400 €	-2.400 €
Werbungskosten (z. B. Messe Werbematerial)	-2.500 €	-1.548 €
Summe		-4.900 €
		-3.837 €
Esperanto Europa-Arbeit	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spende, Europa-Arbeit	36.000 €	36.000 €
Personalkosten, Netto	-19.182 €	-19.287 €
soziale Aufwendungen	-12.565 €	-12.367 €
Lohnsteuer + Soli	-3.548 €	-3.481 €
Summe		704 €
		866 €
Esperanto International	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spende, Esperanto International	8.000 €	0 €
Personalkosten, Netto	-4.627 €	0 €
soziale Aufwendungen	-2.129 €	0 €
Lohnsteuer + Soli	-699 €	-175 €
Summe		545 €
		-175 €
Landesarbeit	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spende, Landesarbeit	0 €	0 €
Spende, Rundreisen	0 €	500 €
Landesverbände, Förderung	-3.300 €	-2.389 €
Ortsgruppen, Förderung	-2.600 €	-3.190 €
sonstige Veranstaltungen	-150 €	0 €
Deutsche Esperanto Jugend	-1.000 €	0 €
Rundreisen der Referenten	0 €	0 €
Summe		-7.050 €
		-5.079 €
Archivarbeit	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, Archivarbeit	0 €	0 €
Deutsches Esperanto-Archiv	0 €	0 €
VdA - Verband deutscher Archivare e.V.	-150 €	0 €
Summe		-150 €
		0 €
Esperanto-Bibliotheken	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, Esperanto-Bibliothek Aalen	0 €	100 €
Ausgaben, Bibliothekssystem	0 €	-349 €
Subvention, Esperanto-Bibliothek Aalen	-2.000 €	-2.000 €
Summe		-2.000 €
		-2.249 €

Esperanto-Zentrum "Marie Hankel"	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, EZMH	0 €	393 €
Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, allgemein		-400 €
Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, Miete	-444 €	-444 €
Summe		-444 €
		-451 €
GEK – Deutscher Esperanto Kongress	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, GEK	0 €	1.707 €
Einnahmen GEK, vorheriges Jahr	0 €	0 €
Einnahmen GEK, aktuelles Jahr	0 €	18.383 €
Einnahmen GEK, nächstes Jahr	0 €	4.660 €
Ausgaben GEK, vorheriges Jahr	0 €	0 €
Ausgaben GEK, aktuelles Jahr	0 €	-13.517 €
Ausgaben GEK, nächstes Jahr	0 €	-72 €
Ausgaben GEK, übernächstes Jahr	0 €	-184 €
Summe		0 €
		10.977 €
PSI – Internationale Frühlingswoche	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, PSI	0 €	725 €
Einnahmen PSI, vorheriges Jahr	0 €	2.760 €
Einnahmen PSI, aktuelles Jahr	0 €	24.260 €
Einnahmen PSI, nächstes Jahr	0 €	6.134 €
Ausgaben PSI, vorheriges Jahr	0 €	0 €
Ausgaben PSI, aktuelles Jahr	0 €	-30.430 €
Ausgaben PSI, nächstes Jahr	0 €	-59 €
Summe		0 €
		3.389 €
LUMINESK	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Spenden, LUMINESK 2018/2019	0 €	359 €
Spenden, LUMINESK 2017/2018	0 €	200 €
Einnahmen, LUMINESK 2017/2018	0 €	798 €
Einnahmen, LUMINESK 2018/2019	0 €	16.316 €
Ausgaben, LUMINESK 2017/2018	0 €	-9.345 €
Ausgaben, LUMINESK 2018/2019	0 €	-5.333 €
Summe		0 €
		2.995 €
Deutsches Esperanto-Institut	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
Ein-/Auszahlung		0 €
		0 €
Sonstiges	Planzahlen für 2018	Ist-Zahlen zum 31.12.2018
3251 Gezahlte Spenden/Zuwendungen	0 €	0 €
4700 Zinsen Vermögensverwaltung	0 €	0 €
		0 €
		0 €
Vereinsergebnis/Liquiditätsverlust		-11.010 €
		15.609 €



Nova romano de Julian Modest

Esperanta eldonejo "Libera", Antverpeno, eldonis novan romanon de la konata Esperanto verkisto Julian Modest *Amo kaj malamo*. La romano havas allogan intrigon. La ĉefheroo, Plamen Filov, riĉulo, kies familio loĝas en "Lazuro", la plej eleganta kvartalo de mara urbo Burgo, okaze de sia kvardekjariĝo organizas grandan feston, invitante multajn gastojn. Meznokte, kiam la gastoj foriras, Plamen Filov trovas en la korto de la domo minacan anoniman leteron. Post semajno iu murdas lin. Komisararo Kalojan Safirov, kiun la legantoj jam bone konas el la romano *Serenaj matenoj* de Julian Modest, komencas esplori kaj serĉi la murdiston. La demandoj estas pluraj: kiu kaj kial murdis Plamen Filov? *Amo kaj malamo* estas por ĉiuj, kiuj deziras pasigi agrablajn horojn, ĝuante la bonegan Esperantan stilon de Julian Modest kaj perfektigi siajn lingvokonajn. La romano estas mendebla ĉe: Lode Van Velde, Belgio, retadreso: lodchjo@yahoo.com

Jahresabschluss 2018 – Die Konsolidierung der Finanzen macht Fortschritte

Der Jahresabschluss erfasst alle Ein- und Auszahlungen, die im Jahr 2018 auf unseren Konten erfolgten. Der Jahresabschluss wird als Einnahmen-Überschuss-Rechnung durchgeführt (keine Bilanzierung).

Er ist rein zeitraumbezogen (für das Jahr 2018), und es spielt keine Rolle, ob die Zahlungen sich auf Vorgänge der Jahre 2017, 2018 oder 2019 (z. B. Mitgliedsbeiträge für 2019 in 2018 gezahlt) beziehen. Wenn die Zahlungen im Jahr 2018 erfolgten, werden sie auch 2018 verbucht.

Der D.E.B.-Haushaltsplan für 2018 sah Einzahlungen von 49.300 € und einen Liquiditätsverlust von -11.010 € vor. Tatsächlich erreicht wurden Einzahlungen in Höhe von 54.561 €. Der geplante Liquiditätsverlust konnte kompensiert werden und es wurde ein ungewöhnlich hohes Vereinergebnis von 15.609 € erzielt. Dieses hohe Ergebnis erklärt sich aus dem sehr guten Ergebnis der kulturellen Veranstaltungen, Sporbemühungen und hohen Auszahlungen, die 2018 betrafen, aber erst Anfang 2019 erfolgten.

Von den geplanten 48.000 € Mitgliedsbeiträgen konnten 47.656 € eingenommen werden. Es hätten ca. 1.000 € mehr sein können. Diese fehlenden Mitgliedsbeiträge wurden von den Mitgliedern verursacht, die trotz mehrfacher Aufforderung nicht gezahlt haben.

Durch allgemeine Spenden in Höhe von 5.175 € (2017: 7.121 €) konnten zusammen mit den Mitgliedsbeiträgen und weiteren Zahlungen die genannten Einnahmen von 54.561 € erzielt werden. Die weiteren Zielspenden ergaben eine Gesamtsumme von 4.163 € (s. Spenden-Zeilen bei den Ausgabenpositionen). Hierbei sind die Spenden für die Vorstandsarbeit und die Europa-Arbeit nicht enthalten, da ihnen i. a. gleichgroße Ausgaben gegenüberstehen. In Summe wurden also unerwartete Spendeneinnahmen von ca. 9.300 € (in 2017: ca. 11.500 €) verbucht.

Die Kosten für die Haushaltsposten „Geschäftsstelle Katzbachstraße“, „Esperanto Unterricht“, „Esperanto Europa-Arbeit“, „Archivarbeit“ und „Esperanto-Zentrum ‚Marie Hankel‘“ liegen im Plan.

Die Kosten für den „Geschäftsverkehr“ blieben auch im Plan. Dies ist besonders erfreulich, da unerwartete Notar- und Rechtsberatungskosten von ca. 2.900 € für eine Erbschaft an den D.E.B. entstanden sind. Diese Kosten wurden durch Einsparungen beim Geschäftsverkehr kompensiert.

Die Vorstandsarbeit schließt mit einem Minus von 295 € ab. Ursache hierfür ist eine fehlende Rückspende für Vorstandsreisekosten.

Die Kosten für „Esperanto aktuell“ sind scheinbar um 1.600 € geringer ausgefallen. Die nicht abgerechnete Ausgabe 6/2018 unserer Zeitschrift (Druck-, Verpackungs- und Versandkosten) verzerrt hier das Bild.

Für den Haushaltsposten „Außenwirkung, Pressebeauftragter“

ergaben sich ca. 1.000 € weniger Auszahlungen als geplant. Hier wurden die Werbungskosten nicht ausgeschöpft.

Der Arbeitsvertrag im Zusammenhang mit „Esperanto International“ wurde bereits Ende 2017 aufgelöst. In Jahr 2018 musste aber noch Lohnsteuer in Höhe von 175 € gezahlt werden.

Für den Haushaltsposten „Landesarbeit“ ergaben sich ca. 2.000 € weniger Auszahlungen als geplant. Eine Ursache hierfür ist eine geringere Förderungssumme für die Landesverbände. Ein Landesverband konnte seine Gemeinnützigkeit nicht nachweisen und wurde daher als Ortsverein behandelt. Die Ortsgruppenförderung fiel höher aus, da noch Förderungen aus 2017 ausgezahlt wurden. Eine Spende in Höhe von 500 € für Rundreisen verbesserte hier zusätzlich die Einnahmesituation.

Für den Haushaltsposten „Esperanto-Bibliotheken“ kam es zu einer ungeplanten Ausgabe für ein Bibliothekssystem in Höhe von 349 € (Bericht hierzu s. „Esperanto aktuell“ Ausgabe 5/2018, S. 16).

Alle Zahlungen in 2018, die sich auf die GEK der Jahre 2017, 2018 und 2019 beziehen, ergaben ein Plus von 10.977 €. Hauptursache hierfür waren die geringen Kosten für die Tagungsräume des Kongresses 2018 in Zweibrücken.

Alle Zahlungen im Jahr 2018 für die PSI in 2017, 2018 und 2019 ergaben einen Überschuss von 3.389 €. Hier wird aufgrund des zeitraumbezogenen Jahresabschlusses das Bild verzerrt. Das PSI 2018 hat ein besonders hohes Defizit verursacht (s. unten).

Für die LUMINESK 2017/2018 und 2018/2019 ergab sich ein positives Ergebnis von 2.995 €. Hier ist zu beachten, dass die Hauptausgaben für das LUMINESK 2018/2019 erst 2019 bezahlt wurden.

Nur wenn auch weiterhin viel gespendet wird und die kulturellen Veranstaltungen positiv abschließen, können ausgeglichene Finanzjahre erreicht werden. Dies ist auch besonders wichtig unter dem Aspekt, dass die sinkende Mitgliederzahl aufgrund der Sterbefälle nicht durch ausreichend viele Neueintritte kompensiert werden kann.

Werden alle Ein- und Auszahlungen der kulturellen Veranstaltungen betrachtet, die in den verschiedenen Jahren getätigt wurden, sich aber auf die Veranstaltung im Jahr 2018 beziehen, ergibt sich ein anderes Bild als im Jahresabschluss:

- Der GEK 2018 erreichte einen Überschuss von 6.818,06 €,
- das LUMINESK 2017/18 einen Überschuss von 1.100,94 € und
- das PSI 2018 verursachte ein Defizit von -4.016,31 €.

Besonders das hohe Defizit des PSI 2018 war unerwartet. Der Vorstand hat Maßnahmen ergriffen, künftige Defizite zu verhindern (z. B. die „Richtlinien für die Organisation von Treffen (kulturellen Veranstaltungen) des Deutschen Esperanto-Bundes“).

Während der Bundesversammlung vom 7. bis 10. Juni 2019 in Neumünster werden Fragen der Mitglieder zum Jahresabschluss und zu den Haushaltsplänen auf einer gesonderten Veranstaltung beantwortet. Alle Unterlagen werden zur Einsicht vorhanden sein.

Dr. Matthias Hecking, Schatzmeister

Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2018

Die Kassenprüfer Reinhard Pflüger und Uli Ender haben am 16.2.2019 beim Schatzmeister Dr. Matthias Hecking in Lahnstein die Buchführungsunterlagen des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2018 geprüft.

Die Unterlagen waren übersichtlich, die Vorgänge waren nachvollziehbar. Für die Buchführung wird eine zweckmäßige und vom Finanzamt anerkannte Software (nach § 3 StDÜV) eingesetzt.

Die Prüfer haben die Anfangs- und Endbestände sowie in Stichproben die Buchungen überprüft.

Es wurden keine Beanstandungen gefunden.

Das finanzielle Ergebnis des Deutschen Esperanto-Bundes stellt sich gut dar. Die Budget-Ansätze wurden eingehalten bzw. übertroffen. Besonders hervorzuheben ist das sehr positive Ergebnis des vergangenen Deutschen Esperanto-Kongresses.

Einzige Ausnahme ist PSI 2018, das mit einem deutlichen Minus abgeschlossen wurde.

Das Defizit wurde verringert durch den besonderen Einsatz von Barbara Brandenburg. Der Vorstand hat Maßnahmen ergriffen, künftige Defizite zu verhindern.

Wir empfehlen daher die Entlastung des Vorstandes für 2018.

gez.
Reinhard Pflüger
Uli Ender

Deutscher Esperanto-Bund e.V. Tätigkeitsbericht 2018

1. Einleitung

Wie in den Vorjahren wird ergänzend zu dem nachfolgenden Jahresbericht auf die regelmäßige Berichterstattung in der Bundeszeitschrift „Esperanto aktuell“ verwiesen. Beiträge zu den Aktivitäten des Deutschen Esperanto-Bundes (D.E.B.), seines Jugendverbandes (Deutsche Esperanto-Jugend e.V.) sowie seiner Mitgliedsvereinigungen und Einrichtungen erschienen im Berichtsjahr in allen sechs Ausgaben der Zeitschrift.

2. Bundesversammlung 2018 in Zweibrücken

Die Bundesversammlung 2018 fand am 20. Mai 2018 im Rahmen des Dreiländer-Kongresses in Zweibrücken statt. Der Kongress in den Räumlichkeiten der Hochschule Zweibrücken wurde von über 200 Teilnehmern aus rd. 15 Ländern besucht. Mit knapp 80 Teilnehmern war der französische Partnerverband UFE, der vor Ort ebenfalls seine Hauptversammlung abhielt, besonders stark vertreten. Schwerpunktthemen waren Esperanto in den neuen Medien sowie die Esperanto-Europaarbeit. Chuck Smith und Seán O Riain hielten hierzu die Eröffnungsvorträge. Der Präsident der Hochschule nahm an der Eröffnung teil. Ministerpräsidentin Malu Dreyer, der amtierende Oberbürgermeister von Zweibrücken und der Bürgermeister der Partnerstadt Boulogne-sur-Mer sandten Grußworte.

3. Mitgliederentwicklung

Die laufende Bereinigung der Mitgliederkartei und mehrere Todesfälle haben im Berichtsjahr zu einem leichten Rückgang geführt, der sich in geringem Umfang auch auf die Beitragseinnahmen ausgewirkt hat (vgl. Kassenbericht). Mit Blick auf seine Altersstruktur steht der D.E.B. wie andere, vergleichbare Organisationen vor der Aufgabe, neue und insbesondere jüngere Mitglieder zu gewinnen. Zuständig für die Mitgliederpflege ist in dem durch die Bundesversammlung 2017 gewählten Vorstand Barbara Brandenburg sowie als Geschäftsstellenleiterin Sibylle Bauer. Die Umstellung auf ein einfacher zu handhabendes Mitgliederverwaltungssystem hat zu größerer Transparenz und erheblichen Arbeitserleichterungen geführt. Entsprechend einem

Beschluss der Bundesversammlung 2017 wurde der jährliche Mitgliedsbeitrag zum 1. Januar 2018 um durchschnittlich 12 Euro angehoben: eine notwendige Maßnahme. Noch immer reichen jedoch die Einnahmen aus Beiträgen allein zur Finanzierung der Verbandsarbeit nicht aus. Der Vorstand schlägt zur nächsten Bundesversammlung eine kostenneutrale Vereinfachung der Mitgliedschaftskategorien und die Einführung einer Beitragsordnung vor (vgl. „Esperanto aktuell“ 2018/6). Ebenfalls zum 1. Januar 2018 umgesetzt wurde der Beitritt des Saarländischen Esperanto-Verbandes e.V. als Mitgliedsverband des D.E.B.

4. Informationstechnologien

Nach dem Umzug der Internet-Seiten, E-Mail-Postfächer und Verteilerlisten zum neuen Anbieter wurden zunächst verschiedene Vereinfachungen und Bereinigungen vorgenommen: die E-Mail-Adressen auf @esperanto.de wurden vereinfacht und neu strukturiert. Die Verwendung der E-Mail-Adressen auf @esperanto.email wurde auf die schon bestehenden Adressen beschränkt, weitere esperanto.email-Adressen werden nicht eingerichtet. Für aktive Mitglieder können stattdessen esperanto.de-Adressen und Postfächer eingerichtet werden.

Die Inhalte der Internetseiten wurden regelmäßig aktualisiert, vor allem die Informationen zu verschiedenen Veranstaltungen, Presseecho und Pressemitteilungen. Orts- und Landesverbände können ihre eigenen Internet-Inhalte unter esperanto.de pflegen. Dazu bekommen sie auf Anfrage aktive Hilfesellung.

5. Bundesvorstand

Als Ergebnis der am 4. Juni 2017 in Freiburg durchgeführten Wahlen amtiert seither der folgende Bundesvorstand (mit Angabe der Zuständigkeitsbereiche):

Ulrich Brandenburg (Vorsitzender)

Andreas Emmerich (stellv. Vorsitzender, Personalführung, Lohnabrechnung und Steuern)

Dr. Matthias Hecking (Schatzmeister)

Wolfgang Bohr (Landesverbände, Verbandsrat, Vorstandsorganisation)

Julia Noë (Software und Internet)

Barbara Brandenburg (Verwaltung)

Oliver Walz (Fortbildung, Deutscher Esperanto-Kongress 2018)

Auf Vorschlag des Vorsitzenden wurde durch eine

Ergänzungswahl am 20.05.2018 in Zweibrücken der Vorstand wie folgt erweitert:

Andreas Diemel (Kongresse, Treffen)
Franz Kruse (IT-Aufgaben).

Als Vertreterin der Deutschen Esperanto-Jugend gemäß Para. 8.2. d) der Verbandssatzung nahm die D.E.J.-Vorsitzende Michaela Stegmaier an der Vorstandsarbeit teil.

Zur Kosten- und Zeitersparnis arbeitete der Vorstand wie bisher vor allem per Internet und mit Telefonkonferenzen. Plenarsitzungen fanden statt am 3./4.03. in Blieskastel, im Mai während des Kongresses in Zweibrücken, vom 31.08. bis 2.09. in der Geschäftsstelle in Berlin sowie am 28.10. im Anschluss an die Sitzung des Verbandsrats in Herzberg.

6. Verbandsrat

Die jährliche Tagung des Verbandsrats gem. Para. 6 c) der Satzung fand am 27.10.2017 in Herzberg/Harz statt. Neben den Vorstandsmitgliedern nahmen wieder rd. 15 Vertreter von Landes- und Fachverbänden sowie Beauftragte des D.E.B. teil. Der Verbandsrat beschloss, den 97. Deutschen Esperanto-Kongress vom 29. Mai bis 1. Juni 2020 in Frankfurt (Oder) und Slubice gemeinsam mit dem polnischen Partnerverband und der Internationalen Föderation der Eisenbahner-Esperantisten durchzuführen. Inhaltliche Schwerpunkte der Tagung waren die Umsetzung der Datenschutz-Grundverordnung, der Internet-Auftritt des D.E.B., die Erfassung von Bibliotheksbeständen der Esperanto-Gruppen sowie die Europawahl 2019.

7. Beauftragte und Einzelaktivitäten

7.1 Frühlings-Ferienwoche für Familien / Printempa Semajno Internacia (PSI, Beauftragte: Ralf und Zoja Haumer mit dem PSI-Team)

Das 34. PSI fand vom 30. März bis 6. April in Plauen (Vogtland) statt. Wieder trafen sich über 100 Teilnehmer aus 10 Ländern, darunter zahlreiche Kinder und Jugendliche. Das Programm bestand wie in den Vorjahren aus Vorträgen, Esperanto-Kursen unterschiedlichen Niveaus, Bastelkursen und Ausflügen in die Umgebung. Tagungsort war die alte Feuerwache im Stadtzentrum, die heute als Jugendherberge fungiert. Das Thema Feuerwehr spielte auch im Programm eine besondere Rolle.

7.2 Esperanto-Neujahrstreffen Luminesk' (Beauftragter: Andreas Diemel)

Zur Jahreswende 2017/2018 (27.12. bis 3.01.) fand das dritte Neujahrstreffen Luminesk' des Deutschen Esperanto-Bundes mit rd. 50 Teilnehmern aus 7 Ländern statt. Veranstaltungsort war Haltern am See (Münsterland). Organisatoren waren Andreas Diemel, Alfred Schubert und Barbara Brandenburg. Zum Programm gehörten u.a. ein Konzertabend, ein Sprachkurs, der Kochwettbewerb „Meisterköche“ und Ausflüge nach Burg Vischering, zum Schiffshebewerk in Henrichenburg und nach Münster.

Die Tradition wurde fortgesetzt mit dem vierten Luminesk' 2018/2019 in Königswinter bei Bonn, organisiert von Andreas Diemel, Barbara Brandenburg und Yashovardhan Singh, an dem 65 Personen aus 10 Ländern teilnahmen. Den Einführungsvortrag hielt Rakoen Maertens zum Thema Esperanto-Arbeit bei den Vereinten Nationen. Zahlreiche Beiträge fanden im Rahmen der Winteruniversität der Internationalen Akademie der Wissenschaften (San Marino) statt. Prof. Amri Wandel und Kristin Tytgat verteilten hierzu Zertifikate an etwa zwei Dutzend Teilnehmende. Zum Programm gehörten wieder ein Ausblick auf das Land des nächsten Esperanto-Weltkongresses (2019: Finnland)

und ein Kochwettbewerb am Silvesterabend. Ausflüge führten ins Ahrtal und in die frühere Bundeshauptstadt.

Festzuhalten ist an dieser Stelle, dass zur Jahreswende 2018/2019 an drei Esperanto-Treffen allein in Deutschland insgesamt über 500 Personen teilgenommen haben: am Neujahrstreffen NR (organisiert vom Verein EsperantoLand) in Wiesbaden, an der Jugend-Esperantowoche in Storkow und am Luminesk' in Königswinter.

7.3 Archiv des D.E.B. (Beauftragter: Johann Pachter)

Auch im Berichtsjahr wurden, soweit zeitlich vertretbar, Archivmaterialien aus der deutschen Esperanto-Bewegung in der Geschäftsstelle aufgelistet und zur Abgabe vorbereitet. Die Abgabe der Materialien an das Bundesarchiv ist vereinbart und z.T. umgesetzt, ebenso eine Abgabe von Bibliotheksbeständen an die Staatsbibliotheken in München (umgesetzt) und Berlin (in Arbeit).

7.4 Filiale für Weiterbildung und Kultur des D.E.B. (Beauftragter: Peter Zilvar); D.E.B.-Beauftragte für Unterricht (Zsófia Kóródy), Herzberg

Auch 2018 wurde die in Herzberg (Harz) beheimateten Esperanto-Bibliotheken und -Archive weitergeführt. Durch Tausch und Erwerb gab es wieder erhebliche Zuwächse. Die Bestände an Büchern, Zeitschriften, Filmen, Tonträgern, historischen Stadtprospekten, Büchern in Braille-Schrift, Medaillen etc. gehören zu den insgesamt größten Sammlungen. Im Museum des Herzberger Welfenschlosses fanden auch im Berichtsjahr wieder öffentliche Sonderausstellungen mit Esperanto-Bezug statt: zum 25. Jahrestag der Städtepartnerschaft Herzberg-Góra (Polen) sowie zum 30. Todestag des Esperanto-Schriftstellers und Entdeckungsreisenden Tibor Sekelj.

Die Filiale war beteiligt an der Organisation von Esperanto-Arbeitsgemeinschaften an Herzberger Schulen, an einer deutsch-polnischen Schülerfreizeit in Góra sowie an einem zweijährigen Erasmus+ -Projekt mit Polen und der Slowakei. Im Auftrag des D.E.B. wurden mehrere Weiterbildungsmodulare und Sprachkurse organisiert. Als ehrenamtliche Mitarbeiter für Weiterbildungsaufgaben konnten Dr. Anina Stecay und Martin Ptasinski gewonnen werden. Dank des Bundesprojekts „Demokratie leben!“ konnte eine neue zweisprachige Broschüre über die Städtepartnerschaftsarbeit über Esperanto aufgelegt werden. Sie kann bei der Filiale kostenlos angefordert werden.

Die Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung sowie örtlichen und regionalen Vereinen bleibt eng und konstruktiv: so konnten 2018 z.B. wieder einige touristische Wegweiser in Esperanto installiert werden. In den Medien findet die Esperanto-Arbeit in Herzberg weiter große Aufmerksamkeit.

7.5 Europa-Arbeit des D.E.B.

Auch im Berichtsjahr fand die Sprachensituation in Europa das besondere Interesse des Deutschen Esperanto-Bundes und vieler seiner Mitglieder. Hervorzuheben ist die starke Beteiligung an einer öffentlichen Konsultation der EU-Bürgerbeauftragten zum Thema Mehrsprachigkeit in den europäischen Institutionen (bei der sich 41 von insgesamt 286 Beteiligten für die Einführung einer „lingua franca“ wie Esperanto aussprachen). Lu Wunsch-Rolshoven vertrat den Esperanto-Weltbund bei der Jahrestagung des Europäischen Sprachenrats am 29. und 30.11.2018 in Berlin; er konnte dabei informieren und Kontakte knüpfen.

Der Deutsche Esperanto-Bund ist traditionell eine der aktivsten Mitgliedsorganisationen der Europäischen Esperanto-Union (EEU) und in deren Vorstand durch Ulrich Brandenburg vertreten. Der D.E.B. (zuständig: Andreas Emmerich) leistet der EEU Unterstützung bei der Personalverwaltung u.a. zur Durchführung

von Projekten, die aus EU-Mitteln gefördert werden (derzeit z.B. ein zweijähriger Unterrichtsversuch zum propädeutischen Nutzen von Esperanto-Unterricht an Grundschulen in 4 EU-Staaten).

7.6 Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Beauftragter: Lu Wunsch-Rolshoven)

Im Berichtszeitraum wurden vier anlassbezogene Pressemitteilungen an ca. 400 Mailadressen bundesweit verschickt. Ergänzend wurde regionale Pressearbeit durchgeführt, so zu den Veranstaltungen Luminesk' in Haltern und Königswinter, zur Esperanto-Frühlingswoche in Plauen (Vogtland), zum Deutschen Esperanto-Kongress in Zweibrücken, zum Esperanto-Familientreffen REF in Mühlhausen (Thüringen) und zum Neujahrstreffen NR in Saarbrücken und Wiesbaden.

Das Echo war zumeist gut. Es wurden u.a. vier Beiträge im Fernsehen und einige im Radio gesendet. Berichte erschienen in Druck- und Internetmedien, u.a. in der FAZ, der Süddeutschen Zeitung, der „Welt“ sowie in regionalen Medien aus Anlass dort durchgeführter Veranstaltungen. DPA berichtete dreimal über Esperanto-Themen. Dank der Mitarbeit von Hermann Kroppenbergs berichtet die Verbandszeitschrift „Esperanto aktuell“ regelmäßig über das Medienecho. Außerdem werden die Veröffentlichungen auf esperanto.de/medienecho gesammelt: dort gibt es auch die Möglichkeit zu kommentieren.

Nach mehrjähriger Pause war „Esperanto in Deutschland“ (D.E.B. gemeinsam mit der Esperanto-Liga Berlin und dem Verein Esperanto-Haus Michendorf) wieder auf der Sprachmesse Expolingua (16./17.11.2018) in Berlin vertreten. Der Stand, an dem sich auch die Esperanto-Jugend beteiligte, fand an beiden Tagen regen Zuspruch. An einer Probelektion im Rahmenprogramm nahmen rund 35 Interessenten teil. Ein Ergebnis der Expolingua-Beteiligung ist auch die Anfang 2019 erschienene Esperanto-Version des Lehrwerks „STICKtionary“ (Übersetzung: Rudolf Fischer).

Der Saarländische Esperanto-Bund und die Saarpfalz-Liga setzten ihre umfangreiche Informationsarbeit fort. Neben dem Deutschen Esperanto-Kongress in Zweibrücken als Anlass sind insbesondere die Vortrags- und Seminarveranstaltungen im Becker-Meisberger-Institut Blikskastel sowie die erneute Teilnahme am „Lernfest“ im Deutsch-Französischen Garten in Saarbrücken (mit Raterad, Esperanto-Schnupperkurs und Ausstellungs-Pavillon) hervorzuheben: am Stand wurden dort insgesamt ca. 20.000 Besucher gezählt.

In den letzten Jahren wurde auch von Sprachwissenschaftlern wieder eine Anzahl unzutreffender Behauptungen zu Esperanto verbreitet: es gebe keine Esperanto-Muttersprachler, keine Sprachentwicklung, keine Literatur, keine Autoren, keine Wortspiele. All dies ist falsch. Viele Sprachwissenschaftler scheinen aus mangelnder Kenntnis der Esperanto-Sprachgemeinschaft die Auffassung zu vertreten, Esperanto sei keine richtige oder keine lebende Sprache. Sie werden dennoch häufig als Experten zitiert. Ein Beitrag unseres Beauftragten im Jahrbuch 2018 der Gesellschaft für Interlinguistik (kurzelinks.de/JGI2018-Wunsch) setzt sich mit dieser Problematik auseinander. Das vom Verein „EsperantoLand“ organisierte Neujahrstreffen in Saarbrücken mit einer großen Zahl teilnehmender Esperanto-Familien und rd. 30 -Muttersprachlern diente als Anlass, etwa 70 Sprachwissenschaftler der benachbarten Hochschulen über die heutige Esperanto-Sprachgemeinschaft zu informieren und Vorurteilen entgegenzutreten. Die etwa hundert Vorstands- und Beiratsmitglieder von linguistischen Vereinigungen in Deutschland erhielten im Juli eine Einladung zum Esperanto-Familientreffen in Mühlhausen (Thüringen). Mit einigen Urhebern unzutreffender Behauptungen wurde korrespondiert; in einigen Fällen konnten eine Korrektur der entsprechenden Internet-Seite

oder die Zusage eines veränderten Textes bei Neuauflage erreicht werden.

7.7. Esperanto-Kurse im Internet, „Amikumu“

Auch in Deutschland nutzt eine wachsende Zahl von Esperanto-Interessenten das Kursangebot im Internet; als Nebeneffekt ist an vielen Stellen wieder eine Zunahme der Teilnehmer an örtlichen Esperanto-Kursen festzustellen. Die mit Unterstützung des D.E.B. entwickelte Smartphone-App „Amikumu“ ermöglicht es, interessierte Esperanto-Sprecher in der näheren und weiteren Umgebung zu finden und mit ihnen Kontakt aufzunehmen. Die Chancen der neuen Medien für Esperanto waren zentrales Thema des Dreiländer-Kongresses in Zweibrücken mit Chuck Smith (Duolingo, Amikumu) als einem der Hauptredner.

8. Geschäftsstelle (Leitung: Sibylle Bauer) / Verwaltung (Barbara Brandenburg)

Die Arbeit in der Geschäftsstelle („Esperanto-Laden“) in der Katzbachstraße 25 in Berlin-Kreuzberg bleibt wie bisher zeitlich eingeschränkt (hauptamtliche Präsenz jetzt nur an zwei Vormittagen in der Woche). Die Räumlichkeiten wurden jedoch auch für einen Esperanto-Kurs, für kleinere Treffen sowie für Vorstandssitzungen von D.E.B. und D.E.J. genutzt. Von Seiten des GEA-Vorstands arbeitet Barbara Brandenburg eng mit der Geschäftsstellenleiterin zusammen. Die Arbeitsschwerpunkte im Berichtsjahr lagen bei der Bereinigung der Mitgliederkartei und der Beantwortung zahlreicher Anfragen; bei freier Kapazität wurde die Erstellung von Aktenplänen für Ordner, die an das Bundesarchiv Koblenz abgegeben werden, fortgesetzt. Zu Unterstützung der Außenwirkung gab es thematische Dekorationen im Schaufenster (z.B. UK Lissabon, Expolingua, Weihnachten/Neujahr).

Durch die Reduzierung der hauptamtlichen Arbeitszeit in der Geschäftsstelle mussten bestimmte Verwaltungsaufgaben in das Ehrenamt verlagert werden; andere kamen dort neu hinzu (z.B. Aufbau einer Mitgliederkartei in Papierform, Verwaltung der Anmeldungen und Rechnungsstellung für Veranstaltungen, Katalogisierung der Buchbestände zur Abgabe an die Staatsbibliothek Berlin). Unter Federführung von Barbara Brandenburg wurde der Aufbau eines Gesamtkatalogs von Buchbeständen der Orts- und Landesgruppen in Angriff genommen; mehrere Gruppen haben bereits ihre Mitarbeit angekündigt. Langfristig ist auch die Übernahme der Daten der Deutschen Esperanto-Bibliothek in Aalen (vgl. Zf. 11) geplant.

9. Bundeszeitschrift „Esperanto aktuell“

(Redaktion: Stano Marček, Yashovardhan Singh)

Die Zeitschrift „Esperanto aktuell“ ist im Jahre 2018 wieder wie geplant alle zwei Monate mit einer Druckauflage von 1.000 Stück erschienen. Der Umfang betrug jeweils 28-32 Seiten. Eingeschlossen sind die Jugendseiten KUNE, die von der Deutschen Esperanto-Jugend erstellt werden. Regelmäßige Beiträge neben dem Leitartikel des D.E.B.-Vorsitzenden kommen aus Österreich (Uwe Stecher), von der Deutschen Esperanto-Bibliothek (Utho Maier) und aus der Esperanto-Stadt Herzberg (Peter Zilvar). Zum Esperanto-Medienecho berichtet regelmäßig Hermann Kroppenbergs. Nr. 4 aus 2018 war zugleich die 250. Ausgabe von „Esperanto aktuell“. In einem Sonderbeitrag erinnerte aus diesem Anlass Utho Maier an die Geschichte der Zeitschrift und ihrer Vorläufer.

10. Deutsche Esperanto-Jugend

(Vorsitzende: Michaela Stegmaier)

Die Zusammenarbeit mit der Deutschen Esperanto-Jugend verläuft wie bisher reibungslos. Der selbstständige Jugendverband des D.E.B. organisiert verschiedene Treffen, die auf das Alter zugeschnitten sind, und engagiert sich in der Esperanto-Informationsarbeit

Unzutreffende und irreführende Aussagen der EU-Kommission zu Esperanto: Keine Kultur?

Die verschiedenen Gerüchte über Esperanto, die gelegentlich von Sprachwissenschaftlern verbreitet werden, finden leider manchmal auch ihren Weg in Zeitungen oder in Äußerungen von Politikern oder Behörden.

So kann man in der Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit der Europäischen Kommission aus dem Jahre 2005 in einer Fußnote lesen, dass „künstliche“ Sprachen „per definitionem keine kulturellen Bezüge“ hätten <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/de/TXT/HTML/?uri=CELEX:52005DC0596&from=DE> ; mit künstliche Sprachen ist offensichtlich auch Esperanto gemeint, vielleicht sogar vor allem. Es ist klar, dass es für Esperanto keine solche Definition gibt, und es ist ebenso klar, dass Esperanto sehr wohl „kulturelle Bezüge“ hat; das ist zwar eine etwas ungewöhnliche Ausdrucksweise – es ist aber klar, was gemeint ist: Esperanto habe keine Kultur. In einer solchen Formulierung kursiert dieses Gerücht über Esperanto anscheinend unter Mitarbeitern der Europäischen Kommission, wie sich während der Nachforschungen zu dem Thema ergeben hat.

Ähnliche Gerüchte in der Sprachwissenschaft

Innerhalb der Sprachwissenschaft und Philologie gibt es im Umfeld dieses Gerüchts einige Beispiele ähnlicher Falschinformationen. So hat Barbara Cassin, französische Hellenistin und Philosophin und seit 2018 Mitglied der Académie Française, in einem Interview eine bemerkenswerte Reihe von Irrtümern geäußert: Esperanto habe weder Autoren noch Werke und es sei keine Sprache; es sei auch niemandes Muttersprache (<https://conversations.e-flux.com/t/the-power-of-bilingualism-interview-with-barbara-cassin-french-philosopher-and-philologist/6252> , eine Übersetzung aus dem Buch ‚Plus d’une langue‘, 2012). Der Romanist Jürgen Trabant meinte 2011, dass eine (große) Literatur bei Esperanto „völlig“ fehle, <http://www.goethe.de/lhr/prj/diw/dos/de7245855.htm> ; vielleicht hat er noch nie ein Esperanto-Buch in der Hand gehabt. Der Philologe und Philosoph Heinz Wismann äußerte 2016 unzutreffenderweise,

es sei unmöglich, in Esperanto Wortspiele zu machen, <http://eurocite.eu/wp-content/uploads/2016/07/Interview-Heinz-Wismann.pdf> ; auch ihm ist die Wirklichkeit unbekannt. In einem Text aus dem Jahr 1997, den die EU veröffentlicht hat, erklärt der Übersetzungswissenschaftler Eugene Nida, die wirkliche Bürde (liability) des Esperanto sei sein Mangel an einer Kultur, die es trage (Translators’ Confrontations with False Ideas about Language. Terminologie et Traduction, la revue des services linguistiques des institutions européennes. 2.1997, 185-89; p. 188). Das ist unzutreffend. Vermutlich haben Zamenhof und die Esperanto-Sprecher eine solche Gefahr auch gesehen – deshalb haben sie gleich damit begonnen, eine Esperanto-Kultur zu schaffen. Gerüchte dieser Art befördern natürlich die irr tümliche Ansicht, Esperanto habe keine Kultur. Wer die Wirklichkeit nicht kennt, dem fällt es schwer, sie zu beschreiben...

Häufige Fragen zu Sprachen

Die unzutreffende Aussage zur Kultur des Esperanto ist bereits seit vielen Jahren im Netz verfügbar. Ich habe mich deswegen schon mehrfach erfolglos an die EU-Kommission gewandt. Im September 2018 habe ich an der EU-Umfrage der Bürgerbeauftragten zur Sprachenproblematik der EU teilgenommen. Dabei habe ich gleichzeitig auch kritisiert, dass die EU-Bürger über Sprachenfragen nicht sachgerecht urteilen können, weil sie zu Esperanto falsch informiert sind, u. a. durch die EU-Kommission. Als Beispiele habe ich die genannte Aussage zur angeblich fehlenden Kultur des Esperanto zitiert sowie weiterhin zwei Pressemitteilungen der EU-Kommission von 2012 und 2013 („Memos“) über Häufig gestellte Fragen aus dem Sprachenbereich, http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-12-703_de.htm und http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-13-825_de.htm ; die Texte sind sehr ähnlich. Unter der Überschrift „Wäre eine einzige Sprache für alle eine Lösung?“ steht u. a.: „Hin und wieder werden Latein oder Esperanto als einzige, europaweite Sprache für die EU vorgeschlagen.“ Es wird hier leider nicht deutlich gemacht, dass (nach meinem Wissen) kein Esperanto-Verband Esperanto als „einzige“ EU-Sprache vorschlägt.

▷ (z.B. bei der Expolingua in Berlin). Hervorzuheben ist besonders das traditionelle Neujahrstreffen JES, das mit dem polnischen Partnerverband organisiert wird (2017/2018 in Szczecin/Stettin, 2018/2019 in Storkow).

11. Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen (Direktor: Utho Maier)

Die Bibliothek berichtet in jeder Ausgabe der Verbandszeitschrift „Esperanto aktuell“. Dort erscheint separat auch eine Kurzfassung ihres Geschäftsberichts, der im Netz seit März 2019 verfügbar ist (<http://kurzelinks.de/EspBib2018>); er ist auch auf den Netzseiten des Deutschen Esperanto-Bundes abrufbar.

12. Finanzbericht – Jahresabschluss de D.E.B. 2018 (Schatzmeister: Dr. Matthias Hecking)

Auf den in dieser Ausgabe von „Esperanto aktuell“ abgedruckten Jahresabschluss 2018 des Deutschen Esperanto-Bundes und die Erläuterungen des Schatzmeisters dazu wird verwiesen. Wie dort dargelegt, schreitet die finanzielle Konsolidierung des D.E.B. voran. Zur Unterstützung der jeweils Verantwortlichen verabschiedete der Vorstand am 1. September 2018 Richtlinien für die Organisation von Treffen (kulturellen Veranstaltungen) des Deutschen Esperanto-Bundes.

Berlin, den 18.03.2019

gez. Ulrich Brandenburg, Bundesvorsitzender

Wieviel kostet Esperanto-Unterricht?

Weiter ist zu lesen: „Die Lehrerausbildung und der Sprachunterricht für fast 500 Millionen Europäerinnen und Europäer würden außerdem sehr viel Zeit und Geld kosten.“ Das ist natürlich ein wenig richtig, aber der Sprachunterricht in Englisch kostet wohl etwa das Vierfache, was hier verschwiegen wird; die Lehrerausbildung für Esperanto dürfte wegen der Regelmäßigkeit der Sprache etwas weniger kosten als die für Englisch und andere Sprachen. Der EU-Mitgliedsstaat Ungarn macht vor, wie man eine allmähliche Unterstützung des Esperanto praktisch ohne Zusatzkosten für den Staat auf den Weg bringen kann: In den Schulen ist Esperanto wählbar, wenn es dafür Lehrer gibt (diese wurden früher in Ungarn ausgebildet). An vielen Universitäten kann man sich Esperanto als Wahlpflichtfach aussuchen; das Lernen dafür muss man evtl. selbst zustande bringen, vielleicht in einer Sprachschule.

Zum Abschluss des Abschnitts heißt es: „Mit ihrem Bekenntnis zur Mehrsprachigkeit macht sich die Europäische Kommission daher für Vielfalt statt für Einförmigkeit stark.“ Hier wird Esperanto mit „Einförmigkeit“ gleichgesetzt, eine Andeutung, die zeigt, dass die EU-Kommission bis zu einem vollen Verständnis und zu einer respektvollen Haltung gegenüber der Sprache Esperanto und der Esperanto-Sprachgemeinschaft leider noch nicht gelangt ist.

Schreiben an die EU-Kommission.

Beschwerde bei der EU-Bürgerbeauftragten

Mein Schreiben an die EU-Bürgerbeauftragte habe ich in leicht veränderter Form am 5. Oktober 2018 an die EU-Vertretung in Berlin gesandt, http://www.esperantoland.org/dosieroj/2018-10-05_EsperantoLand_an_EU-Vertretung_Berlin_EU-Texte_zu_Esperanto.pdf. Das Polnische Institut Berlin hat das Schreiben in einer eigenen Stellungnahme unterstützt und die Angaben zu Esperanto als immaterielles Kulturgut bestätigt. In der Antwort vom 29. Oktober wurden leider die einzelnen Punkte kaum behandelt. Daher habe ich mich mit einer Beschwerde an die EU-Bürgerbeauftragte gewandt; schließlich habe ich der Kommission ausreichend oft Gelegenheit gegeben, zur Sache Stellung zu nehmen.

Die ablehnende Entscheidung der Bürgerbeauftragten vom 18. Dezember 2018 ist auf <https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/de/107857>, kurz: <https://europa.eu/!WB66tN> veröffentlicht (auch auf Englisch zu lesen). Dort kann man in einer Zusammenfassung nachlesen, dass der Beschwerdeführer (der Verein EsperantoLand) darüber besorgt ist, dass „die Kommission in diesen Aussagen zu Unrecht impliziert hatte, dass die ‚geplante Sprache‘ Esperanto keine kulturellen Bezüge hätte, dass die Menschen es von Grund auf lernen müssten und dass das Erlernen von Esperanto viel Zeit und Ressourcen erfordere. Der Beschwerdeführer argumentierte, dass diese Aussagen inkkurat seien, da es nicht nur Literatur und Lieder in Esperanto gibt, daher kulturelle Referenzen, sondern auch eine Reihe von Muttersprachlern.“ Es ist schön, dass insbesondere der letzte Satz nun bei der EU zu lesen ist; vielleicht ist die Zusammenfassung nicht ganz glücklich, aber dieses Detail ist wohl unerheblich.

Die Ablehnung wurde damit begründet, „dass die Kommission dem Beschwerdeführer versichert hat, dass sie weder eine Sprache noch eine Sprachgemeinschaft in irgendeiner Weise herabwertet. Die Kommission hat auch zu Recht festgestellt,

dass die EU-Mitgliedstaaten (sic!) selbst über den Rechtsstatus der Sprachen entscheiden und nicht die Kommission.“ Die Bürgerbeauftragte (vertreten durch Fergal Ó Regan) hält – laut Schreiben – diese Antwort der Kommission für angemessen. Demgegenüber bin ich der Auffassung, dass unzutreffende Aussagen in einem weit verbreiteten Strategiepapier der EU-Kommission und in Antworten auf Häufige Fragen nicht dadurch aus der Welt geschafft werden können, dass die Kommission in einem privaten Schreiben mitteilt, sie werte Esperanto und die Esperanto-Sprachgemeinschaft nicht herab. So einfach kann man jahrelang öffentlich verbreitete Unwahrheiten über eine Sprachgemeinschaft nicht zurücknehmen.

Daher habe ich mich am selben Tage mit ausführlicher Argumentation und der Bitte um Überprüfung der Entscheidung erneut an die Bürgerbeauftragte gewandt. Kernpunkt ist, dass meine ursprüngliche Beschwerde sich nicht gegen den Inhalt des Schreibens der Kommission vom 29. Oktober richtet, sondern gegen das Strategiepapier und die Häufig gestellten Fragen selbst richtet. Der Vertretung der EU-Kommission in Berlin habe ich im Februar erneut geschrieben und um Beantwortung meiner Fragen aus dem ersten Schreiben gebeten.

Auch dieser Vorgang bestätigt die alte Erfahrung, dass man bei Behörden ohne einen langen Atem recht wenig ausrichten kann. Ob letztlich irgendeine sinnvolle Reaktion der EU-Kommission bei der Angelegenheit herauskommt, das ist sicher fraglich. Es ist jedenfalls schon ein kleiner Schritt in eine wichtige Richtung, wenn der Kommission klar mitgeteilt wird, dass Unwahrheiten über Esperanto auf ihren Internetseiten von der Esperanto-Sprachgemeinschaft nicht länger klaglos hingenommen werden und dass dafür auch die Möglichkeiten genutzt werden können, die z. B. das Amt der Bürgerbeauftragten bietet. Das wird hoffentlich bei zukünftigen Äußerungen der EU-Kommission zu Esperanto dazu führen, dass diese etwas sorgfältiger überprüft werden und mit der Wirklichkeit verglichen.

Europa-Parlamentarier und Kandidaten

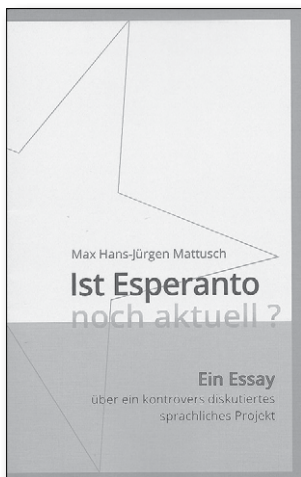
Es ist klar, dass es darüber hinaus noch weitere Möglichkeiten und Stellen in der EU gibt, die Beschwerden der Bürger behandeln können: Man kann sich z. B. an die Europa-Parlamentarier wenden oder derzeit an die entsprechenden Kandidaten für das Parlament. Ich würde mich natürlich sehr freuen, wenn möglichst viele Einzelpersonen und evtl. auch Gruppen und Vereinigungen sich an EU-Parlamentarier und an die Kommission wenden würden und um Änderung der genannten unzutreffenden und irreführenden Aussagen zu Esperanto in der Rahmenstrategie und in den Häufigen Fragen bitten.

Demgegenüber habe ich den Eindruck, dass es in der derzeitigen Phase nicht viel bringt, wenn man sich an Institutionen und Vertreter der EU wendet und z. B. um Einführung des Esperanto in der einen oder anderen Form bittet. Solange die andere Seite glaubt, dass Esperanto keine Kultur habe, ist es klar, dass jeder solche Vorstoß freundlich, aber bestimmt abgelehnt werden muss. Hätten wir selbst solches Falschwissen, würden wir uns auch dagegen wehren, dass eine Sprache „ohne Kultur“ irgendeinen offiziellen Status in der EU erhält. Einer der wichtigen nächsten Schritte für Esperanto ist es daher, die Mitarbeiter und Vertreter der EU sanft und freundlich aus dem Land der Ahnungslosigkeit zu Licht und Wissen über Esperanto zu führen. :)

Lu Wunsch-Rolshoven

Ist Esperanto noch aktuell?

Dr. Max Hans-Jürgen Mattusch aus Düsseldorf hat einen umfassenden "Essay über ein kontrovers diskutiertes sprachliches Projekt", wie er sein gerade veröffentlichtes Buch im Untertitel nennt, verfaßt.



Die künstlich geschaffene internationale Sprache Esperanto ist eines der kontroversesten Projekte auf sprachlichem Gebiet und wird trotz ihrer über 130jährigen Existenz noch immer heftig diskutiert. Selbst wenn ein großer Teil der Ideen ihres Initiators Zamenhof, wie eine Welt ohne Kriege oder eine Universalreligion, nicht verwirklicht wurde, hat er doch die Grundlage für eine leicht erlernbare neutrale Sprache geschaffen, zu

der sich, trotz Repressalien aller Art, eine weltweite Sprachgemeinschaft bekennt. Esperanto ist als Zweitsprache (neben der Muttersprache) nicht nur eine Sprache mit einer weltumfassenden Dolmetscherfunktion, sondern zugleich eine solche mit einer weltverbindenden Friedensmission. Esperanto lebt und erinnert daran, daß in einer globalisierten Welt, in der zur Zeit das Englische dominiert, eine demokratische und freiheitliche Verständigung von Mensch zu Mensch keine Utopie bleiben muß, denn es bietet jedem die Chance zur gleichberechtigten Teilnahme an einer weltweiten Kommunikation, da es niemandes Muttersprache ist.

Das Buch hat 159 Seiten, ein ausführliches Literaturverzeichnis und im Anhang eine tabellarische Übersicht der bisherigen Esperanto-Weltkongresse sowie eine Zeittafel, in der die Entwicklung des Esperanto sowie wichtige gesellschaftliche Ereignisse dargestellt sind. Es ist erhältlich beim Esperanto-Buchversand: www.esperanto-buecher.de.

Wolfgang Schwanzer

E-libroserva buseto ŝtelita

Hieraŭ en Berlin estis ŝtelita mia loĝbuseto, kiu dum jardekoj ebligis fari diversloke en tuta Eŭropo librekspoziciojn de planlingva literaturo kaj muziko.

Pezajn librojn, kaj por libroservo ofte bezonatajn tablojn, transporti sen tiu buseto ne eblas. Aĉeti novan buseton por mi ne eblas. Do, fino de libroservado?

Tiel ŝajnis, kiam mi estis ĉe polico. Reen de policoficejo subite mi ekvidis mian buseton, veturantan ĉe proksima parko. Mi ekkuregis kaj en konvena momento alparolis la ŝoforon-ŝteliston, kiu pro bela vetero havis



malfermitan fenestron en la ŝoforflanka pordo. Li ektimis kaj eksaltis al pasaĝersidloko, kaj de tie fuĝis el la buseto, lasinte la buseton sen ŝoforo pluen veturi, proksime ĉe infanĝardeno. Pro miaj spertoj mi sukcesis rapide enbusetiĝi kaj haltigi la aŭtomobilon, malgraŭ mia 70-a jaraĝo.

Post prijugo de veninta polico, kaj ĉar oni trovis drogojn ene (eĉ demandis min, ĉu estas miaj, sed mi respondis ke miaj drogoj estas planlingvaj libroj), oni vokis krimpolicon. Post preciza kontrolado oni redonis al mi la buseton.

Tial mi plue povos libroservi, se ne okazos sukcesa ŝtelo,

kion mi ne esperas, aŭ se neniu transprenos de mi la libroservan agadon. Kiu estas preta?

Esperanto-movadon sen libroj mi ne volas imagi, kaj mi ĉiam ĝojas, kiam organizantoj, kiel ekz. JES-uloj, petas min libroservi, kaj dum la aranĝoj libroj rigardataj estas, kaj iuj eĉ aĉetataj. Per la "Unua libro" la Esperanto-movado komenciĝis – kaj plue daŭras ankaŭ dank' al planlingvaj libroj diverspecaj.

Johano Pachter,
la 19-an de marto 2019

Leserbrief zum Artikel: Ist Esperanto eine "lebende" Sprache? Was sagen Sprachwissenschaftler hierzu? von: Lu Wunsch-Rolshoven



Erste Fremdsprache in der Grundschule?

Im Infobrief des Vereins Deutsche Sprache (VDS) findet sich ein Kommentar, der auf die jüngste Entwicklung eingeht, den Frühenglischunterricht in den Grundschulen einzudämmen:

"Wissenschaftlich gewonnene Erkenntnis passt nicht jedem in den Kram. Dass allzu frühes Englisch sogar schadet, ist logisch nachvollziehbar. Es widerspricht jedoch dem gern gepflegten Wunschdenken, dass Englischkenntnisse das überhaupt Wichtigste unter der Sonne wären. Da hilft den Eltern nur noch eines: Hinterfragen und selber denken!" (Zitatende).

Vergleichsstudie in Kamerun

Der VDS bezieht sich in der Rubrik Presseschau mit seinem Kommentar auf folgende zitierte Meldung: "Aus seriösen Studien ist längst bekannt, dass Frühenglisch in der Grundschule schaden kann.

Für Kinder in Europa wurde es bereits vor Jahren nachgewiesen. Bestätigt wird es nun in einer Vergleichsstudie an zwölf Schulen Kameruns. Wer in den drei ersten Schuljahren in der Muttersprache Kom unterrichtet wurde, hat in allen Fächern nicht nur mehr, sondern auch gründlicher gelernt als die Kinder, die das Gleiche auf Englisch durchnahmen.

Manchen Eltern mag die Beherrschung der Weltsprache wichtiger sein als gute Noten in Biologie und Geschichte. Sie missverstehen etwas: Im fünften Schuljahr lagen die muttersprachlich Unterrichteten auch bei den Englischfertigkeiten vorne. (economist.com)" (Zitatende)

Probleme des Mutterspracherwerbs

Ursache der Probleme in der Grundschule sind mangelnde Deutschkenntnisse, teils weil die Eltern selbst kein gutes Deutsch vermitteln, teils, weil die Anzahl der Grundschüler mit anderen Muttersprachen zunimmt. In einer Lebensphase, in der die Muttersprache Deutsch zum großen Teil noch erworben werden muss, ist auch ein angeblich spielerischer Umgang mit dem Englischen kontraproduktiv: Lautvorrat und damit die Aussprache sind vom Deutschen zu weit entfernt, gleichzeitiger Rechtschreiberwerb von Deutsch und Englisch führt nur bei hochbegabten Kindern nicht zur Verwirrung.

Abstrus ist die kürzlich erhobene Forderung, Englisch durch das noch viel fremdere Türkisch zu ersetzen. ▶

Aus: *Esperanto aktuell* 1/2019

No 253 S. 17/18

Die Erfahrung mit einem Sprachwissenschaftler, der im Nebensatz Esperanto als unseriös wegbügelte, habe ich vor zwei Jahren im Rahmen einer Jahrestagung des Fachverbands für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Berlin auch gemacht.

Als ziemlicher Laie auf diesem Gebiet stelle ich mir vor wie ich Herrn Wunschs Vorstellung umsetzen soll, einen Sprachwissenschaftler "über den tatsächlichen Stand des Esperanto und der Esperanto-Sprachgemeinschaft" zu informieren. Dazu möglicherweise einen, der mich sowieso nicht ernst nimmt, weil er überzeugt ist, dass er es besser weiß. Die Aufgabe der rein sachlichen Auseinandersetzung will ich den Fachwissenschaftlern selber überlassen.

Für mich als Esperantosprecher bin ich der Maßstab: Ich habe Esperanto neben Englisch und Französisch – und Deutsch – gelernt und beherrsche es im ausbaufähigem Maße. Ich weiß, dass es funktioniert. Der Sprachwissenschaftler mir gegenüber steht eigentlich vor dem Dilemma, mir als kompetenter Sprachbeherrscher nachzuweisen, dass meine Erfahrungen keine Bedeutung haben. Dabei könnte man ihn fragen, ob er es nicht mal selber versucht hat, Esperanto zu lernen nach dem Motto: "Probieren geht über studieren."

Letzten Endes geht es im Gespräch zwischen einem kompetenten Laien und einem voreingenommenen Fachmann darum, sich kein X für ein U vormachen zu lassen. Für uns Laien ist da eher Selbstbewusstsein als Fachwissen bis in die letzten Verästelungen wichtig.

H. B. Ashauer-Jerzimeck

Ein lieber Mensch und unvergessener Lehrer Nachruf seiner Freunde zum Tod von Dr. Lothar Mahn, ehemals Sprachenlehrer am Leibniz-Gymnasium Rottweil.

Am letzten Tag des vergangenen Jahres, am 31.12.2018, starb nach langer Krankheit, der seit Jahren zurückgezogen in einer Klinik lebende Dr. Lothar Mahn, vor seiner Pensionierung im Jahr 1997 Oberstudienrat am Leibniz-Gymnasium in Rottweil. Lothar Mahn wurde in Bremen geboren. Er studierte Sprachen in Göttingen, Lausanne und Tübingen. Er unterrichtete nicht nur Englisch und Französisch, sondern seit April 1965 bis zu seiner Pensionierung auch die Sprache Esperanto mit großem pädagogischem Einsatz. Außerhalb der Schule sammelte er Erwachsene und Schüler um sich und lehrte sie in Treffen im Gasthaus Rexer spielerisch-charmant die internationale Sprache lesen und schreiben, sprechen und singen.

Damit seine Lerner die Sprache lebendig erleben können, besuchte er mit der Gruppe Esperanto-Freunde in Villingen-Schwenningen, Konstanz, Stuttgart, Herrenberg. Auch nahm er mit ihnen an Wanderungen

im Schwarzwald teil, wo Sprachfreunde aus ganz Baden-Württemberg zusammenkamen. Ein regelmäßiges Ausflugsziel, um Esperanto sprechen zu können, war die Fahrt zu einem jährlichen Esperanto-Fest in Villingen gegen Jahresende. Dortige Anziehungspunkte waren ökumenische Gottesdienste mit Pfarrer Bernhard Eichkorn auf Esperanto und Aufführungen des Puppenspielers Christoph Frank aus Rottweil, der seine Stücke auf Deutsch und auf Esperanto im Repertoire hat. Ines Frank, seine Frau, unterrichtete in einem Schulprojekt Grundschulkindern in Esperanto.

Als besondere Höhepunkte seiner Esperanto-Aktivitäten unternahm Dr. Mahn mit seinen Esperanto-Lernern Reisen zu den Esperanto-Weltkongressen nach Wien, Prag, Valencia und Berlin.

Als die Familie Rexer das Lokalschloss, trafen sich die Esperantofreunde ohne Dr. Mahn in anderen Rottweiler Gaststätten weiter. 2008 fand der alljährliche baden-württembergische Esperanto-Tag im Naturfreundehaus Jungbrunnen in Rottweil-Gölldorf statt. Die Rottweiler Esperanto-Gruppe machte für ihre Freunde eine Stadtführung auf Esperanto.

Wenn Sie Interesse haben, Esperanto näher kennenzulernen, oder zu lernen oder zu praktizieren, kontaktieren Sie uns: meierloschen@gmx.de. **Alois Eder**



Karaj fratoj,

Trista, malĝojega sciigo atingis nin pri la forpaso de la prezidanto de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista, IKUE, la karega prezidanto Giovanni Daminelli.

Post gravaj operacioj li transpaŝis sojlon de la eterneco. Ni preĝu, por ke la mizerikorda Dio donu



al la frato Giovanni ĝui la ĉielan feliĉecon, kiu brave portis sian krucon postsekvante Kriston.

Terura kancero suferigis lin dum la lastaj tagoj. Vera kalvario eltenita de li kun sinallaso kaj fido, kohera atesto, kiu konfirmis lian tutan vivon de pia, korhumila, bona kristano.

Ripozon eternan donu al Giovanni, Sinjoro, kaj la senfina lumo lumu al li.

Li ripozu en paco. Amen. Dio benu!

Miloš Sváček

► Könnte Esperanto helfen?

Esperanto-Freunde werden vorschlagen, anstelle des Englischen lieber Esperanto in der Grundschule anzubieten. Lautvorrat und sogar Teile des Wortschatzes sind dem Deutschen benachbarter. Die Regelmäßigkeit des Esperanto führt nach Erfahrung dazu, dass sich die Kinder unbewusst Kenntnisse über Wortklassen und Satzteile aneignen, was auch dem Mutterspracherwerb zugute kommt. Das gilt für alle Muttersprachen indoeuropäischer Herkunft, aber auch kleine Türken

werden die agglutinierende Wortbildung des Esperanto als vertraut empfinden.

Dennoch muss man wohl differenzieren: Während normal und hochbegabte Kinder zweifellos von Esperanto als Kennenlernfremdsprache profitieren, ist der zusätzliche Lernaufwand für muttersprachlich zurückliegende Kinder wohl nur schwer zu bewältigen. Besser wären für diese Kinder Stützkurse des Deutschen, während die übrigen durchaus mit der "Baukastensprache" Esperanto spielen dürften.

Rudolf Fischer

Kalendaro

Aprilo 2019

15 - 22: PSI - Printempa Semajno Internacia en Hochspeyer (Rejnlando-Palatinato), Germanio. La familia renkontiĝo okazos en la naturparka junulargastejo Hochspeyer, Rejnlando-Palatinato, Germanio. Dum la semajno ni havos prelegojn, Esperanto-kursojn, sportajn okupiĝojn, diversajn manlaborojn, ekskursojn kaj koncertojn. Organizas: Germana Esperanto-Asocio, Katzbachstrasse 25, 10965 Berlin, Germanio. Rete: psi@esperanto.de; Inf.: Ralf kaj Zoja Haumer, rete: ralf.haumer@esperanto.de

18 - 23: PEKO en Simmerath (35 km de Aachen), Germanio. Esperanto-kursoj diversnivelaĵ, kant-ateliero, diskoteko, promenadoj, ekskursoj, prelegoj, manlaborado ne nur por infanoj, libroservo de FEL... Organizas: Flanke de la Verdad Skoltoj: Christine Brücker el Germanio. Rete: christine.duisburg@gmx.de, tel: +49 1575 8038 115

19 - 23: Internacia Junulara Festivalo, IJF en Viserbella, apud Rimini. Tradicia internacia festivalo, kun amuza kaj prelega programo. Organizas: Junulara sekcio de Itala Esperanto-Federacio, IEJ, Alberto Vitale administranto, rete: ijf.admin@esperanto.it, tel: +39 388 0804540

26 - 28: Ŝĉecina Esperanta Printempo 2019 en Szczecin, Pollando. Dum la aranĝo okazos koncerto en escepta filharmonio, interesa ekskurso al la urbo; aliaj programeroj okazos en renkontejoj, kie ankaŭ oni komforte dormos kaj manĝos. La kotizo 250 PLN (60 EUR) kovras ĉiujn kostojn. Famaj longdaŭraj vesperaj kafoklaĉoj kun komuna kantado. Organizas: Pola Esperanto-Asocio, Filio Szczecin, Słowacka 20/1, 71-771 Szczecin, Pollando. Rete: lobacz.k@onet.eu

Junio 2019

07 - 10: Germana Esperanto-Kongreso en Neumünster (Germanio). Kongresado, loĝado kaj manĝado en unu domo! Sufiĉe da spaco en la domo por la kongresa programo, distra

kaj vespera programoj – diversgrandaj salonoj, teknika ekipaĵo. Ebleco por interŝanĝo por la landaj asocioj ekster la oficiala kongresprogramo inter si kaj inter la asocioj. Pliaj informoj: www.esperanto.de/gek2019

Julio 2019

06 - 14: 55-aj Baltiaj Esperanto-Tagoj (BET-55) en Panevėžys (Litovio). Litova Esperanto-Asocio afable invitas vin partopreni vicajn ĉiujarajn internaciajn somerajn tradiciajn la 55-ajn Baltiajn Esperanto-Tagojn (BET-55). La aranĝo estas dediĉata al la 100-jariĝo de Litova Esperanto-Asocio. Eblas aliĝi rete, sendante la aliĝilon al litova.ea@mail.lt. Retan aliĝilon (http://esperanto.lt/aligxilo_BET.html) kaj aktualajn informojn vi povas trovi en la retejo de BET-55 <http://www.esperanto.lt/board/zboard.php?id=BET55>.

13 - 19: Internacia Esperanto-Konferenco en Kondoros, Hungario. Temo: Hungara Kulturo. Aliĝu ĉe pauljuno@freemail.hu.

20 - 27: La 104-a Universala Kongreso de Esperanto en Lahtio, Finnlando. Organizas: Universala Esperanto-Asocio. Retadreso: kongresoj@co.uea.org; pliaj informoj troveblas en la retejo de UEA www.uea.org kaj en retejo de la landa peranto en Germanio www.esperanto-buecher.de (musklaku supre al "UEA-UK")

20 - 27: Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj (85-a IKBE) en Lahti, Finnlando. Okaze de la 100-jara datreveno de Steleto IKBE-kongresanoj rajtas partopreni la samloke kaj samtempe okazontan Universalan Kongreson de Esperanto (104-a UK). Prelegoj i.a. pri signifo de Esperanto por blinduloj kaj ilia internacia kunlaboro, novaj helpiloj, lumtekniko. Organizas: Steleto, Esperanto-asocio de vidhandikapuloj, Pietarinkatu 10 D 27, FI-00140 Helsinki, Finnlando. Retadreso: steleto@pp.inet.fi

28. jul - 04. aŭg: 75-a Internacia Junulara Kongreso (IJK) en Liptovský Hrádok, Slovakio. Ĉeftemo de la kongreso: Kontraŭ antaŭjuĝoj. Organizas: Tutmonda Esperantista Junulara Organizo, TEJO. Retadreso: ijk2019@tejo.org

Mono sen bezono

aŭ: Esperanto preskaŭ antaŭ tribunalo

Pasintan septembron mi ricevis telefonalkvokon, ke tradukagentejo en Hagen serĉas Esperanto-interpretiston por krimproceso ĉe la distrikta tribunalo en Hagen.

La deziro ege mirigis min, kaj ĉar mi, kiel pensiulo, ne havis alian terminon, mi scivole konsentis transpreni tiun taskon.

Sed du tagojn antaŭ la termino mi ricevis informon pri prokrasto de la proceso kaj dufoje poste mi ricevis informojn pri asignoŝanĝo.

Sed finfine la 13-an de Marto la intertraktado okazis kun granda malfruigo. Dum tiu atendotempo mi ekinterparolis kun juna virino kaj prezentis min kiel Esperanto-tradukisto. Kun rikana mieno ŝi nur diris: "Ha jes, tiu antaŭa defendanto". Kaj montriĝis, ke ŝi estis la aktuala defendantino. Ŝi klarigis al mi, ke ŝia klientino tute ne scipovas legi, sed intertempe povas sufiĉe komuniki en la germana. Do, komence de la intertraktado estis konstatite, ke mi ne estas bezonata kaj mi rajtis foriri. Mi povis konstati, ke ĉiuj miaj klopodoj estis vanaj, sed ne sensalajraj, ĉar la atendado kaj la vojaĝ-tempo estis bone pagataj, same la traduko de la antaŭaj leteroj, kiujn certe neniu legis. Sed, preparante min, mi almenaŭ pligrandigis mian vortprovizon kun nocioj kiel asigno, riceli, ŝtelrompo ktp. Kaj mi rimarkis, ke la termino probacio (Bewährung) troviĝas en la "Granda Krause", sed ne en PIV.

Wolfgang Loose

Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

Folge 44 – Jahresbericht 2018 für die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen

Das Geschäftsjahr 2018 war das 111. Jahr unserer Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen; und erneut kann sie auf erfolgreiche Tätigkeit zurückblicken.

Die Bestände dieser Sammlung befinden sich ja seit 15.12.1989 in einem Magazinraum der Stadtbibliothek Aalen, in dem der verfügbare Platz immer begrenzter wird. Das Dilemma hierbei ist einfach, dass die Bibliothek auf regelmäßige Zuwächse angewiesen ist, um aktuell zu bleiben und interessant, auch in die Zukunft hinein.

Andererseits hat es sich bewährt, auch Dubletten im normalen Bestand vorzuhalten; denn deren vorrangige Verwendung schon ja die wertvollen Originale (die aufgrund der geltenden Benutzungsordnung auch gar nicht mehr in die Ausleihe gehen sollten). Ja: solange noch Platz verfügbar schien, wurden sogar weitere Exemplare gesammelt.

Nun aber gilt es, diese Mehrfachexemplare, die nicht ständig verfügbar sein müssen, sowie reines Eigen-Archivmaterial auszusondern und zumindest mal in einem weiteren Magazinraum separat zu lagern, sodass der eigentliche Kernbestand mehr Freiraum verfügbar hat.

Inzwischen ziehen wir auch ernsthaft in Erwägung, bei dringendem Bedarf anderer Bibliotheken/Sammlungen im Einzelfall auch vorhandene Doppelstücke wegzugeben. Denn global gesehen muss man auch hier die Dislozierung auf verschiedene Standorte als enormen Vorteil ansehen. Außerdem kann auch diese Verschlankung unserem Platzbedarf im Magazin nur gut tun.

Dieser Aktion „Aussonderung/Umlagerung“ fällt ein Großteil der verfügbaren Arbeitszeit anheim; sie ist jedoch für uns unverzichtbar.

Die Lage scheint sich also zu beruhigen, aber unser Periodikabestand weist dermaßen viele Lücken auf, dass wir nicht umhin kommen, einzelne Hefte zu „beschaffen“, zumal dann, wenn man sie uns kostenfrei (oder mit der Aussicht auf möglichen späteren Tausch) anbietet.

Im Herbst 2018 stand daher ein längst fälliger Besuch im befreundeten CDELI in La Chaux-de-Fonds an. Das dortige *Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale* in der Bibliothèque de la Ville überließ uns eine große Zahl seiner doppelten Periodika-Nummern, die es nach Aalen zu transportieren galt: eine schwere Wagenladung voll mit fast ½ Tonne Papier, die längst noch nicht komplett aufgearbeitet werden konnte.

Es kann hier kein kompletter Bericht zum Jahr 2018 geboten werden, vgl. <http://kurzelinks.de/GeschBer2018>), ein paar weitere Details müssen jedoch erwähnt werden:

Mitte des Jahres 2018 exportierten wir unseren Buchkatalog in Text- und pdf-Form. Er ist jetzt im Netz unter Adresse www.esperanto.keepfree.de/tekstoj/LIBAA18.rar oder www.esperanto.keepfree.de/tekstoj/LIBAA18.pdf verfügbar. Das war auch Anlass, bestehende Kontakte zu den Mitarbeitern der Esperanto-Biblioteko Hippolyte Sebert E.B.H.S. in Paris zu erneuern, um ihnen einen speziell an ihre Bedürfnisse angepassten aktualisierten Export-Datensatz zu senden.

Slip-kopi-ilo de E. B. H. S.

fame

Serĉi

Bibliotekoj: Sebert Aalen Butler

montri slipojn: resume komplete

Dieser Aktion war Erfolg beschieden: Statt eines OPAC (Katalog im Netz), den wie nicht bieten können, sind jetzt unsere Monografien-Bestände auch „via Paris“ konsultierbar:

<https://arkivo.esperanto-france.org/s/slipkopi.htm>.

Im Oktober erhielten wir aus Anlass der Verleihung des Aalener Esperanto-Kulturpreises hochrangigen Besuch von der jetzigen sowie der vorherigen Preisträgerin (Prof. Dr. Ilona Koutny und Dr. Katalin Kováts), die beide hoch erfreut waren, uns von reichlich vorhandenen überzähligen Titeln befreien zu dürfen. Dies verschaffte uns weiteren Platz im Magazin und die Genugtuung, dass das Material in gute Hände kam (Bericht mit Bildern im vorigen Heft!).

Bei den eingegangenen Buchspenden ist die Großzügigkeit des New Yorker Verlags Mondial zu nennen, der uns regelmäßig seine Neuerscheinungen kostenfrei zur Verfügung stellt: Danke, Ulrich Becker!

Doch nun kurz und knapp zu den **Zahlen des Geschäftsjahrs 2018**: Unser Teilkatalog Monografien verzeichnet jetzt 26.058 und der Teilkatalog Periodika 2.619 Einträge. Als Summe des Buchbestands nennt unser Zugangsbuch 39.858 Titel, und die Periodika bestehen aus 9.096 kompletten Jahrgängen (die losen Einzelhefte haben wir nicht gezählt, schätzen aber deren Anzahl auf etwa 25.000). – So ergibt sich als **Gesamtbestand** der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen (inkl. kompletter Zeitschriftenjahrgänge) zum Ende des Jahres 2018 diese Summe: **52.432 bibliografische Einheiten**.

Die geleisteten 2.802 Arbeitsstunden der Esperanto-Gruppe Aalen ersparten der Öffentlichen Hand, in deren Nutznießung ja die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen vertraglich steht, eigene Aufwendungen in Höhe von 205.738,- Euro; das entspricht dann **1,70 Planstellen**.

Utho Maier

Medienecho

Herzlichen Dank für zugesandte Artikel und Hinweise.
Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an damit sie nicht im Spam-Ordner landen.

Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, werden in dieser Zusammenstellung nicht berücksichtigt.

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an "medienecho@esperanto.de" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

9. Mai 2019

EineWeltHaus München

Ein Leben unter Stalin und Putin

Dr. Alexander Melnikov aus Rostow am Don hat die ganze Entwicklung in der Sowjetunion von Stalin bis zum Zerfall und danach die Zeit bis heute erlebt. Er wird seine persönliche Geschichte am 9. Mai um 20 Uhr in München schildern und dabei besonders auf den Einfluss von Esperanto auf seinen Werdegang eingehen.
<https://www.eineweltHaus.de/events/ein-leben-unter-stalin-und-putin/>

5. März 2019

DEWEZET

Der Esperanto-Gruppe liegt das Reisen im Blut

HAMELN. "Ankaŭ en 2018 la membroj estis tre aktivaj kaj multe vojaĝis." (Auch 2018 waren die Mitglieder sehr aktiv und reisten viel.) So konnte der Vorsitzende Heinz-Wilhelm Sprick viele aktive Mitglieder zur Jahreshauptversammlung der Esperanto-Gruppe Hameln "La Ratkaptista Bando" begrüßen.
https://www.dewezet.de/startseite_artikel,-der-esperantogruppe-liegt-das-reisen-im-blut-_arid_2528030.html

4. März 2019

Radio Frei

Neuigkeiten aus der Esperantowelt

Einstündige Radiosendung aus Erfurt

https://www.radio-frei.de/index.php?iid=1&ksubmit_show=sendung&kunixtrome=1551718800

1. März 2019

Neue Züricher Zeitung

Spracherkennung für alle

Der Firefox-Hersteller Mozilla hat Audiodaten publiziert, um die Entwicklung von Spracherkennungssystemen zu fördern.
<https://www.nzz.ch/digital/mozilla-spracherkennung-fuer-alle-ld.1463931>

28. Februar 2019

zum selben Thema ZDNet:

<https://www.zdnet.de/8835233/mozilla-veroeffentlicht-sprachdatenbank-zur-freien-verfuegung/>

25. Januar 2019

Radio Dreyeckland

Esperanto-Magazin

<https://player.fm/series/radio-dreyeckland-180742/esperanto-magazin-montag-25022019>

21. Februar 2019

herzberg.de

Auch im Jahr 2019 Seminare, Jugendfreizeiten und vieles mehr

Aus der Mitgliederversammlung der Esperanto-Gesellschaft Südharz

<https://www.herzberg.de/portall/pressespiegel/auch-im-jahr-2019-seminare-jugendfreizeiten-und-vieles-mehr-900000108-25580.html?rubrik=900000005>

21. Februar 2019

zdf.de

Tag der Muttersprache

"Esperanto hat mir nur Vorteile gebracht"

Kann eine Kunstsprache Muttersprache sein? Sie kann. Der Ex-Diplomat Ulrich Brandenburg über seine Erfahrungen mit Esperanto.

<https://www.zdf.de/nachrichten/heute/tag-der-muttersprache-und-esperanto-100.html>

19. Februar 2019

Halsnaes avis (Dänemark)

Jeg fatter det ikke – Ich verstehe das nicht

Ein Beitrag von Peter Weide in dänischer Sprache mit deutscher Übersetzung über die irrije Ansicht zur allumfassenden Verbreitung der englischen Sprache in Dänemark

Eine Kopie mit deutscher Übersetzung zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzpost zu: "medienecho@esperanto.de", Betreff: "2019_02_19_ich_verstehe_das_nicht"

Der Originalbeitrag ist hier zu finden:

<https://www.e-pages.dk/halsnaesavis/634/>

(Seite 17)

11. Februar 2019

Radio Dreyeckland

Esperanto-Magazin

<https://player.fm/series/series-1419774/esperanto-magazin039-montag-11022019>

sen datumo

tombejo.com

Multaj tombejoadministracioj uzas la softvaron "Tombejo" por administri ĉion rilate tomboj:

"20 Jahre Erfahrung mit Software für Friedhofsverwaltung"

<http://www.tombejo.com/>

<http://www.tombejo.at/>

5. Februar 2019

Radio Frei

Mit seinem einstündigen Programm

https://www.radio-frei.de/index.php?iid=1&ksubmit_show=sendung&kunixtrome=1549393200

26. Januar 2019

Teo kaj libroj

"Ni ne bezonas esperantistan politikpartion"

<https://teokajlibroj.wordpress.com/2019/01/26/ni-ne-bezonas-esperantistan-politikpartion/>

23. Januar 2019

Allgemeine Zeitung

Werbung für den Weltfrieden auf dem Sedanplatz in Flonheim

Eine Recherche über ein rätselhaftes Dankmal

https://www.allgemeine-zeitung.de/lokales/alzey/vg-alzey-land/flonheim/werbung-fur-den-weltfrieden-auf-dem-sedanplatz-in-flonheim_19917964

21. Januar 2019

Österreichische Nationalbibliothek

Historische österreichische Zeitungen und Zeitschriften

Mit einem interessanten Artikel im "Allgemeinen Tiroler Anzeiger" vom 21. Jänner 1919 über Esperantokurse.

Nebenbei gibt es für Interessierte noch eine Anzahl weiterer Artikel von vor 100 Jahren.

<http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=tan&datum=19190121&seite=5&zoo m=33&query=%22Esperanto%22%2B%22-Sprachkurse.%2BWegen%2Bdes%2Bg ro%2C%29Fen%22&ref=anno-search>

Bibliaj Tagoj denove en Mainz Ekumena kunloĝado de Kristanoj

Kiel lastjare la Esperanto-Ligo por Kristanoj en Germanio (ELKG), Germana sekcio de Kristana Esperantista Ligo Internacia (KELI) kaj fakgrupo de Germana Esperanto-Asocio (GEA), organizis Bibliajn Tagojn en la junulargastejo de Mainz, ĉi-jare de la 27a de februaro ĝis la 3a de marto. Partoprenis 24 Esperantistoj el 4 landoj.

La programo de la Bibliaj Tagoj

Okazis kiel kutime komuna kantado kaj preĝado el la konata libro Adoru, majstre akompanata de Stefan Lepping per piano. La programkerno estis prelegoj kaj ekzercoj pri la kadra temo "reĝoj" en la Malnova Testamento (referanto: Wolfram Rohloff). Posttagmeze okazis ekskursoj al la urbocentro de Mainz kaj al Wiesbaden, gvidataj de Ulrich Matthias. Dum la paŭzoj, precipe vespere, estis multa tempo por amika interbabilado. Domaĝe, ke la plurmonata reklamo ne vekis pli grandan eĥon, precipe mankas pli junaj Kristanoj. Kiu volas sperti etoson de vera internacia ekumeno, tiu atentu la retpaĝaron ĉe www.esperanto.de/keli, kie ELKG invitas al aranĝoj.

Katolika sacerdoto serĉata

Dolore oni sentis la mankon de katolika sacerdoto, ĉar la ĝisnunaj pastroj estas intertempe tro maljunaj. Tial la tradicia ekumena diservo devis okazi sen komunio. Iom konsolis la fina diservo en apuda evangelia preĝejo, kie la 12 Esperantistoj estis forta grupo apud la ĉ. 24 lokaj vizitantoj. Tial ankaŭ Esperanto estis publike enplektata en la tekstoj kaj kantoj.

Membrokunveno kun aldona komisiito

En la kadro de la programo estis ankaŭ membrokunveno de ELKG. La ĉeestantaro nomumis Ulrich Matthias nova komisiito, antaŭvideble li venontan jaron plifortigos la estraron, el kiu Hedwig Fischer retiriĝos. La komisiito Rudolf Fischer deklaris, ke li pretas, laŭeble longe resti sur sia posteno de trezoristo kaj membroadministranto. Li krome reprezentas Internacian Katolikan Unuiĝon Esperantistan (IKUE) en Germanujo.



Perspektivoj

La Bibliaj Tagoj daŭru, tion deziris ĉiuj partoprenintoj fine. La junulargastejoj de Rejnlando-Palatinato ofertas la nivelon de tristela hotelo je tre modesta prezo, tiel ke la aranĝo donis pluson al la kaso de ELKG. Al tio kontribuis ankaŭ subvencioj de la Fondaĵo de Familio Fischer. Tamen la estraro serĉas ankaŭ aliajn lokojn por la venontaj jaroj, ekz. en Görlitz aŭ Oostende. Estus dezirinde, ke la unike ekumena kunloĝado trovu pli da eĥo, precipe ekster Germanujo.

Rudolf Fischer

Raporto de AVE

Asocio de Verduloj Esperantistaj laboras al du direktoj: unuflanke informi la Verdajn (aŭ Verdulajn) Partiojn pri Esperanto, aliflanke informi la samideanojn pri la temoj de la Verdaj Partioj en la tuta mondo.

Krome ni subtenas projektojn de Per-Esperanto agado en Tanzanio kaj D.R.Kongo – pri tio bonvolu legi en nia retejo: verduloj.org/afriko.htm

En Majo okazas la balotado al la Eŭropa Parlamento. Ĉi-kaze ni tradukis la Manifeston 2019 de la komuna asocio de Verdaj Partioj (europeangreens.org) en Esperanton. Ĝi troveblas sur nia retejo (verduloj.org) sed nia ankaŭ ĝojas ke ilia oficejo metis la Esperanto-version de tiu Manifesto ankaŭ sur ilian retejon:

<https://europeangreens.eu/priorities-2019-what-european-greens-fight#manifesto>

Por esti pli koncize ili kunmetis 12 Prioritatojn kiujn ili tradukis en la plejmulto de la oficialaj lingvoj de la EU-landoj. Kaj ni tradukis tiujn en Esperanton. Ĝis nun trovebla sur nia retejo: verduloj.org

Tie vi ankaŭ trovos la Dokumenton de Liverpolo de la tutmondaj verdaj partioj – ankaŭ ili prezentas la Esperanto-tradukojn sur ilia retejo:

Sub la angla teksto vi trovas Esperanton: <https://www.globalgreens.org/news/liverpool-declaration> kaj jen la ligo al ilia Ĉarto (de 2012): <https://www.globalgreens.org/globalcharter>

AVE renkontiĝos okaze de la UK en Lahti kaj ankaŭ dum la Baltiaj Esperanto-Tagoj en Panevėžys.

Sekretario de AVE: AVE@verduloj.org, aŭ nuntempe manfred@westermayer.de

Manfred Westermayer



La Projekto FEJ (Florigu Egalecon inter Junuloj) sukcese finiĝis Ĉiuj informoj de la hejmpaĝo de la projekto: <https://genraegaleco.tejo.org/>



La komenco ĉe KKPS

La partoprenantoj de la projekto unuafoje kunsidis ĉe Klaĉ-Kunveno Post-Somera en Lunteren, Nederlando, la 28-an ĝis la 30-an de oktobro 2017. Tie ni traktis ĉefe administrajn aferojn kaj skizis planon por la cetero de la projekto. Ĉar ni volas substreki socialan inkluzivecon, ni kreis sekurspacan regularon por niaj kunsidoj, bazita sur la blogo Egalecen.

Krome, por florigi tiajn sintenojn inter la partoprenantaro, okazis trejnado pri alirebleco, la ecoj de evento aŭ kongreso, kiuj ebligas aŭ malhelpas la partoprenon de diversaj homoj laŭ fizika/mensa sano, kulturaj diferencoj ktp.

Ankaŭ la temo 'Missupoj pri Sekso' estis pritraktita, kun la celo pliprofundigi la sciojn de la partoprenanto rilate al biologia sekso kaj la traktado de transgenraj homoj en socio.

Silvestra kunsido ĉe JES

En Szczecin, Pollando, inter la 26-a de decembro kaj la 2-a de januaro 2017, pluraj partoprenantoj de la projekto kunvenis por denove kunsidi pri la projekto. Ripetita estis la trejnado pri alirebleco, ĉifoje publike, kaj pli ol dek homoj venis por kune lerni kaj pripensi kiel oni povus plibonigi la kondiĉojn ĉe tiu evento.

Trejnadoj dum IJF en Italio

Dum la Internacia Junulara Festivalo (IJF) en Marina di Ascea (Italio), okazis la trejnadoj pri egaleco.

La trejnado pri egaleco uzante la metodon "4R" estis kondukita de Charlotte Scherping. Tiuj 4R estas de (1) Rezentado, (2) Rimedoj, (3) Realeco, (4) Realigado kaj montriĝis bona rimedo por esti enkondukata en E-organizoj kun ekzemploj pri kiel ni povas iĝi pli egaleca kaj tiel, pli malfermata kaj respektemaj al ĉiuj. Poste, ni praktikis tiun metodon. Por tio, ni disigis en diversaj grupoj kaj uzante la metodon kunkensis pri niaj E-organizoj kaj E-renkontiĝoj (ĉefe kongresoj).

La dua trejnado estis de Severin Seerich pri transakcia analizo, parto de la humanisma psikologio kiu helpas solvi komunikajn problemojn kaj povigi homojn. Ĉi tiu trejnado enhavis parton pri teoria analizo kaj pri praktika uzo. Per teatraĵoj ni povis sperti diversajn komunikajn rolojn kaj problemojn, kaj kiel ni povis solvi ilin konsciante pri kio okazas kaj el kie venas la miskompreno.

La diskutrodo kun Manuela Ronco pri Atentema Kunestado antaŭenigis tiujn temojn de la aliaj trejnadoj kaj estis bonega komplemento por fone rigardi la amplekson de egaleco kie oni povis kompreni kortuŝajn travivaĵojn.



Jahresbericht 2018

Liebe Mitglieder, im folgenden möchten wir zusammenfassend über unsere Arbeit im Jahr 2018 berichten. Es ist viel passiert, und bestimmt haben wir irgendetwas in unserer Aufzählung vergessen. Wir wünschen euch viel Spaß beim Lesen. Wenn ihr Ideen habt, die ihr gerne umsetzen möchtet, tretet gerne an uns heran und wir versuchen, euch zu helfen.

Anwesenheitsliste

Der Zugang zum Mitgliederverwaltungssystem, das der DEB im letzten Jahr angeschafft hat, ist uns nun gesichert. So wissen wir endlich nach Ewigkeiten, wie viele Mitglieder wir haben. Nämlich sind wir 100-Mann/Frau-stark und können somit stolz behaupten, 12,5% aller Mitglieder des DEB zu stellen. An dieser Stelle ist nochmal zu unterstreichen, dass jedes DEJ-Mitglied auch ein DEB-Mitglied ist und dass mit der Überschreitung der Altersgrenze von 27 Jahren die DEJ-Mitgliedschaft erlischt und man dann einen etwas höheren Beitrag bezahlen darf, und man sich gerne mit den Jungen DEB-Mitgliedern zusammen tun darf, um die Unterstützung der Jugend weiterhin aufrecht zu erhalten.

KEKSOs

Im Jahr 2018 wurden wie in der Vergangenheit zwei KEKSOs veranstaltet. Das 23. KEKSO fand im Mai 2018 gleichzeitig mit dem GEK in Zweibrücken statt; das 24. im Oktober 2018 im Rahmen des Bavelo-Seminars in Heidelberg. Zum Treffen in Heidelberg kamen elf Teilnehmende, davon 4 Neulinge. Es steht also das 25. KEKSO an, das in Neumünster während des GEK stattfindet und für das man sich schon seit Oktober anmelden kann.

Esperanto-Laden Berlin

Das BerO wurde von uns für eine Sitzung mit der PEJ genutzt. Ende Juni setzten wir uns in Berlin zusammen, diskutierten über die Planungen für das JES, über zukünftige Zusammenarbeit und Gemeinsamkeiten und Unterschiede unserer Vereine. Wir haben viel voneinander lernen können und einige Projekte ins Auge gefasst. Vielleicht gibt es 2019 schon eine Zusammenführung von KEKSO und ĈAR an der deutsch-polnischen Grenze. Außerdem wird 2020 ein Deutsch-Polnischer Esperanto-Kongress geplant, wo wir uns zusammen mit PEJ einnisten können.

Internet und Kommunikation

Gerade in diesem Bereich gibt es viel zu berichten. Julia Berndt musste sich seit der erneuten Umstellung der Website immer noch mit der unzuverlässigen Weiterleitung an unsere Esperanto-Emailadressen herummühen, und es wurde bis Ende des Jahres noch keine Lösung für dieses Problem gefunden.

Allerdings gibt es trotzdem gute Nachrichten, denn wir haben seit dem IJK die Unterstützung von Jonas Marx im Bereich

Soziale Netzwerke und es gibt nun eine Telegram-Gruppe, einen Instagram-Account und deutlich mehr Beiträge auf unserer Facebook-Seite.

Severin Seehrich arbeitete am "aŭskulta servo", der auf dem IJK in Badajoz zum ersten Mal angeboten werden konnte und gut angenommen wurde. Es geht darum, eine unabhängige Anlaufstelle zu schaffen für Teilnehmer, die ein Problem haben, und dieses in einem Gespräch aufarbeiten möchten. Auch auf dem JES sollte dieses Angebot stattfinden, es kam aber leider eine Erkrankung dazwischen.

Auch zu erwähnen ist, dass Annika Förster Anfang des Jahres einige Umfragen gestartet hat unter der Rubrik: „Rakontu!“.

Seit Oktober gibt es außerdem eine neu aufgelegte und überarbeitete Version unserer Flyer, die schon beim Kekso in Heidelberg und bei der Expolingua in Berlin verteilt werden konnten.

Öffentlichkeitsarbeit

Bei der Expolingua im November in Berlin waren drei DEJ-Mitglieder vertreten, um den Esperanto-Stand tatkräftig zu unterstützen. Die kurz zuvor gedruckten Visitenkarten und die Flyer über Esperanto-Grammatik wurden munter unters Volk gebracht. Und weil das so viel Spaß gemacht hat, wollen wir 2019 wieder mitmischen.

Zeitschrift kune-

Auch in diesem Jahr ist die kune fünfmal erschienen (ohne 4/2018) und enthielt viele interessante Beiträge von Mitgliedern, die auf Esperanto-Treffen gefahren sind und uns an ihren Erfahrungen teilhaben lassen wollten. Die Beiträge wurden von Michaela Stegmaier gesammelt und an die Redaktion weitergeleitet. Bald ist diese auch im Internet zu lesen, denn wir arbeiten an einer neuen Website.

Regionales, Unterricht und Neulingsbetreuung

Es gab den einen oder anderen Spieleabend in Würzburg unter der Leitung von Annika Förster, zu dem immer alle ganz herzlich eingeladen sind.

Der KEK ist leider zwischenzeitig eingeschlafen, da keine Anmeldungen mehr zu uns durchkamen. Deshalb wurden andere Unterrichtsmethoden beworben (Apps uvm.). Erst durch die Weiterleitung an eine andere Mail-Adresse im November ist er wieder erwacht. Wir entschuldigen uns bei allen, die bisher keine Antwort erhalten haben und versuchen, die Mails aufzutreiben, um sie mit etwas Verzögerung noch bearbeiten zu können.

Finanzen

Aus finanzieller Sicht ist 2018 viel passiert, wodurch Lars Hansen kaum eine ruhige Minute hatte. Durch die Erasmus-Projekte der EU, an denen wir teilnahmen, hat unser Konto große Umsätze zu verzeichnen. Außerdem wurden Zahlungen für das JES 17/18 und 18/19 über das Konto der DEJ getätigt, sowie das laufende Geschäft des Jahres. Ab Februar 2018 wurde Jorinde Duhme im Rahmen des EU-Projektes „FEJ“ (Fostering

La Projekto FEJ sukcese finiĝis (daŭrigo el la paĝo 27)

Trejnadoj pri egaleco dum IJK en Badajoz

Inter la 4-a kaj 11-a de aŭgusto okazis dum IJK 2018 en Badajoz (Hispanio) la dua parto de la trejnado. La trejnistaro konsistis el Stela Besenyei-Merger, Saša Kovyazina, Alla Kudrjašova, Jérémie Sabiyumva kaj Querino Neto.

La trejnado kovris diversajn temojn. Oni komencis per ero pri Pluraneco, por kiu oni kreis difinojn kaj ludis konsciigan ludon, kiu montris kiel diversaj subpremoj kaj privilegioj kuniĝas kaj efikas la homojn. Okazis ankaŭ eroj pri Neperforta Komunikado kaj Defioj Tutmondaj.

Dum la ero pri La Egalrajta Organizo, oni lernis kiel la diversaj partneraj organizoj traktas genran egalecon, de la membroj ĝis la estraro, de la statuto al kiel oni elektas partoprenantojn por projektoj.

Renkontiĝo dum KAEST en Slovakio

Renkontiĝo de la projekto FEJ okazis ankaŭ dum KAEST – Konferenco pri Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko en Modra-Harmónia, Slovakio.

Fina renkontiĝo de la projekto dum JES en Germanio

De la 28-a de decembro 2018 ĝis la 4-a de januaro 2019 okazis en Storkow (Germanio) la Junulara Esperanto Semajno (JES), kiu gastigis la finan kunsidon de la projekto FEJ. Ĉi tiu granda internacia evento (ĉirkaŭ 250 partoprenantoj el 30 landoj) donis la okazon por prezenti al pli granda publiko kelkajn rezultojn de la projekto, kaj praktiki tion, kion ni lernis dume.

Tre nova produkto estis la flugfolio “Konsiloj pri Atentema Kunestado”, kiu estis finfarita en la lastaj monatoj surbaze de la ideoj kaj sugestoj kolektitaj dum la antaŭaj du kunsidoj. La flugfolioj aloge prezentas sugestojn pri kiel igi (Esperanto-) eventojn pli sekuraj kaj pli inkluzivaj, sen ĝenado kaj agresemo. La retrokupo ricevita de la partoprenantoj de JES estis tre pozitiva: homoj komplimentis la ideon kaj la grafikan aspekton, kaj iuj jam petis povi uzi ilin dum la eventoj, kiujn ili

estas organizantaj. La flugfoliojn kaj aliajn materialojn vi povas libere elŭti ĉe la paĝo “ilaro” de la hejmpaĝo.

Alia ĉefa rezulto de la projekto estas la esperanta versio de la rolludo “C’est la vie (Tiel la vivo)”: la ludo de socia vivo”. Ĝi estis prezentita la trian fojon de Charlotte S. L. kaj Saša K., kiuj komencis kun enkonduka lekcio, poste gvidis la ludon kun grupo kaj aldone donis la necesan spacon por taksita postkunsido.

Aliaj programoj gvidataj de projektpartoprenantoj okazis dum la semajno. Manuela R. prezentis lecion sur “Ĉiutaga konsento”, kiu fariĝis ankaŭ spaco por vigla diskuto. Saša K. gvidis diskutrondon pri la etiko en flirtado. Ambaŭ eventojn ĉeestis granda grupo de partoprenantoj, kio ankaŭ donis okazon alporti videblecon al la projekto.

Fine, sed ne malpli grave, la delegitoj de la partneraj organizoj havis plenposttagmezan kunsidon, por diskuti kaj taksati la tutan projekton kaj ĝiajn rezultojn, kaj pripensi eblajn estontecajn agadojn laŭ la bezonoj de niaj organizoj kaj de nia komunumo.

Ĉiuj estis ĝenerale kontentaj, kaj volemaj plu labori pri la temo post la fino de la projekto. Ni estis ĉiuj feliĉaj kaj fieraj ke ni povas vidi jam bonajn rezultojn kaj okazantajn ŝanĝojn, kaj ni pensas, ke ĉi tio portos al ni plian entuziasmon pri estontecaj agadoj.

Rezultoj de la kunsido pri la onta laboro de GEJ dum JES

Al kiu celo ni strebu?

- **ĝenerale:** ➤ havi sufiĉajn membrojn por vivteni la asocion kun ĉiuj agadoj ➤ havi sufiĉan asocion por krei interesajn aranĝojn por membroj
- **surloke:** ➤ krei pozitivan bildon pri Esperanto (altiri atenton, fari amuzajn aferojn en publikaj lokoj ekzemple kun ukulelo kaj Esperanto-flago)

Kiuj laborgrupoj nepre ekzistu?

- **budoj:** ➤ por budemuloj, kiuj varbas por Esperanto
- **KEKSO:** ➤ malpli da laboro por la estraro ➤ ĉu denove dum Bavelo-seminario? ➤ kunlaboro kun NEJ, PEJ, ĈEJ ktp.
- alskribi lokulojn en la regiono de la sekva KEKSO
- interreta: ➤ almenaŭ unu programisto en la estraro gravas



► unu persono prizorgu ĉiujn teĥnikaĵojn, enhave povas esti pliaj personoj ► pripensi kun TEJO interretan “ĉambron” por povi babili kun homoj el la tuta mondo

Nepraj taskoj de GEJ

► **JES** ► **KEKSO** ► **retpaĝo**: ► havi funkciantan retpaĝon kun informoj pri Esperanto kaj aktivajoj ► unue oni vidu sekvajn aranĝojn dulingve (DE/EO)

Kie GEJ aperu por varbi?

► **budoj**: Kirchentage, skoltaj kunvenoj, lingvaj aranĝoj (ekzemple Expolingua)
► **en la reto**: ► duolingva forumo: anonci aranĝojn en la retpaĝo ► telegram: ĝenerala grupo por KEKSOj, estraro, aktivuloj ► foje varbi en Esperanto Germanio ► Amikumu: eble ora membreco por respondeculo, por loka agado alskribi homojn de la celgrupo, varbi en la muro pri eventoj ► Facebook ► Couchsurfing ► Pasporta servo (alskribi eblajn membrojn)

Kiujn varojn GEJ havu?

► **ilaro por organizi lokan kunvenon (hejme printebla)**: ► kun interesaj demandoj, lingvaj ludoj ► aliĝiloj dulingvaj, eble kun informoj pri ontaj okazaĵoj
► **afiŝoj por eventoj** por la montrofenestro de la BerO
► **materialoj por inform-foiroj** (sed ne tro da flugfoliaj spamaĵoj)

Kiel aktivigi membrojn?

► **homoj, kiuj estas en renkontiĝoj**: ► demandi pri sekva revido kaj ĉu ili ne volas helpi pri io
► **novuloj**: ► oferti grupon por komuniki
► **personaj rilatoj gravegas!** ► Inviti homojn persone, unue semajnfina aranĝo, poste semajno kaj aktivigo
► **varbrabato por eventoj**: ► se vi kunportas amikon (novulon), vi ricevas 30% da rabato

28

Equality among Youth, Florigu Egalecon inter Junuloj) auf 450€-Basis für ein Jahr angestellt. Sie hat gute Arbeit geleistet bei der Koordination des Projektes und damit dafür gesorgt, dass viele gute Ergebnisse erarbeitet werden konnten.

Internationale Beziehungen

Die DEJ hat im Laufe des Jahres 2018 das FEJ-Projekt, das mit Hilfe von Konstanze Schönfeld ins Leben gerufen wurde, weiterhin geleitet und somit die 2017 begonnene Zusammenarbeit mit TEJO, SKEJ, BEA, HEJS und Kosmo aufrechterhalten. Im Rahmen des Projektes wurden 2018 von der DEJ Projekttreffen auf dem IJF, IJK, KAEST und JES veranstaltet.

Leider wurde dieses Jahr keins der abgegebenen TEJO-Projekte, an denen die DEJ sich angeschlossen hatte, erfolgreich subventioniert. Deswegen stehen für 2019 keine weiteren Erasmus-Projekte im Blick.

Neben dem Komitee-Mitglied Klára Ertl, das von uns 2017 nominiert wurde, haben in 2018 Michael Vrazitulis (JES 2017 und 2018) und Paul Würtz (JES 2018) an den TEJO-Versammlungen als DEJ-Vertreter teilgenommen und im Laufe des Jahres im Namen der DEJ ihre Stimmen im TEJO-Portal abgegeben. Darüber hinaus vertrat Žeňa Belková (SKEJ) Michael beim IJK 2018.

Junulara E-Semajno (JES) - das Silvester-treffen der Deutschen Esperanto-Jugend

Nach Ende des JES 2017/2018 begannen gleich im Januar 2018 die ersten Vorbereitungen für das JES 2018. Im Januar und Februar wurde das Organisationsteam unter der Leitung von David Mamsch gebildet und die Kernaufgaben wurden verteilt. Die ersten Aufgaben waren die Planung des Budgets und der Kosten. Basierend auf dem Budget wurde dann eine Preistabelle mit nach Anmeldezeitraum, Alter und Herkunftsland gestaffelten Gebühren erarbeitet.

Die Webseite und das Anmeldeformular wurden bis zum Sommer fertiggestellt und mit Beginn des SES (Somera

Esperanto Studado) in der Slowakei, wo mit Plakaten die erste Werbung gemacht wurde, veröffentlicht.

Im Lauf des Jahres 2018 erfolgten in regelmäßigen Abständen Online-Sitzungen mit dem Team zum gegenseitigen Austausch und für gemeinsame Planungen und Entscheidungen. Die verschiedenen Aufgaben zum Programm und zur Administration wurden bearbeitet - Künstler wurden angefragt, Ideen für das Tages-, Abend- und Nachtprogramm gesammelt, Konditionen verhandelt, Rücksprache mit der Jugendherberge gehalten und administrative Aufgaben (Unterbringung, Bestellung von Essen, Rabatte, Visumsangelegenheiten) gelöst.

In der letzten Phase der Organisation, ab ungefähr Ende November, wurde das Programm im Detail zusammengestellt, das Programmheft erarbeitet und gedruckt, die Teilnehmerbeutel samt Inhalt bestellt und bedruckt und Infomaterial (zu Anreise und praktischen Informationen) erstellt. Für das JES selbst ist das Organisationsteam samt einiger Helfer bereits einen Tag eher (27. Dezember) angereist, um bis zur Anreise der Gäste am 28. alles vorzubereiten (Orgaraum, Schilder im JES-ejo, Vorbereitung der Programmräume, amasloĝejo, Aushang des Programms usw.) Den Rückmeldungen von Teilnehmern und Organisatoren nach war das JES ein großer Erfolg! Die allermeisten waren mit dem Programm, mit der Stimmung und mit der Organisation sehr zufrieden.

Zusammenarbeit mit dem DEB

Die Zusammenarbeit mit dem Deutschen Esperanto-Bund verläuft wie bisher reibungslos. Wir sind bei Veranstaltungen wie dem DEK und der Expolingua gern gesehene Gäste bzw. Unterstützer und wenn wir Informationen zu den Gegebenheiten dieser erfragen, wird uns auch gerne Auskunft gegeben. Auf der Bundesversammlung in Zweibrücken und bei der Verbandsratssitzung in Herzberg vertrat Michaela Stegmaier die DEJ und berichtete dem Vorstand des DEB über die Jugendarbeit.

Euer Vorstand im Jahr 2018:
Julia, Lars, Michaela, David, Konstanze, Severin

La 13-a Mediteranea Esperanto-Semajno en Les Issambres, Francio (2.3. - 9.3.2019)

Jam de pluraj jaroj sinsekve okazas la Mediteranea Esperanto-Semajno en agrabla ĉemara loko en Les Issambres, kie tiutempe floras mimozoj.

Flavaj buletoj forte odorantaj karakterizas la francan Provencon. Ili estas tradiciaj simboloj de feliĉo kaj de bonaj rilatoj. Ĉi-jare en la belega feriejo Vacanciel kuniĝis 93 geesperantistoj el dek landoj. Eĉ el la plej malproksima Siberio venis du partoprenantinoj. Samtempe la hotelo gastigis grupon da biciklantoj.

Posttagmezan sabaton bonvenigis nin per aperitivo s-ro Silvain Ceccoto, la estro de la feriejo Vacanciel. Post la vespermanĝo la organizantino de la aranĝo Christine Graissaguel prezentis al ni la ĉi-jarajn kursgvidantojn. Poste sekvis interkonatiĝo. Mi informis la ĉeestantojn pri la fervojista kaj hispana kongresoj, kiuj okazos ĉi-maje en Malago.

Tuj la sekvan tagon komenciĝis instruado de Esperanto en kvarnivela kurso. Pri komencantoj okupiĝis Christine Graissaguel, progresantojn instruis Michel Dechy laŭ la libroj de Tinĵo. Li uzis ankaŭ “La bildstrioj kiel lernolibro”, kajerojn, kiujn li eldonis. Katerina Arbekova el Novosibirsk uzis ludmetodan instruadon kun multaj bildoj, proverboj kaj mallongaj rakontoj. La plej spertajn lernantojn instruis Emanuele Regano el Italio. Liaj filozofiaj prezentoj kaj debatoj pri diversaj temoj estis pripensigaj. Temis ekzemple pri problemoj de etiko, justeco, perforto, vegetarismo kaj veganismo. Oni parolis pri genro kaj sporto, identeco de transgenro al transsekso. Okazis debato pri inkluziva lingvouzado ktp. Dum la matenaj kafopaŭzoj, kiujn zorgeme pretigis Monique Prezioso kun sia amikino Simone Marlier, oni povis ne nur babili, trinki kafon aŭ teon, sed eblis ankaŭ saltadi trans la kordon kaj samtempe lerni la kanton *Dek boteloj pendas ĉe la mur’*. Tion iniciatis Carmen Segarra. La partoprenantoj multe amuziĝis per tiu ludo. Laŭdezire ankaŭ eblis partopreni la programon de la hotelo.

Posttagmezoj estis dediĉitaj al ekskursoj kaj al agrablaj promenoj en la ĉirkaŭaĵo. Dum la tuta semajno regis agrabla suna kaj varma vetero. Du kuraĝulinoj eĉ banis sin en la maro. Iuj profitis liberan tempon por legi, komputili aŭ ludi kartojn.

Al la okazaĵo venis ĵurnalistino por intervjui kelkajn samideanojn kaj fari komunan foton. Sabate aperis artikolo en la loka ĵurnalo *Var-matin*.

Dum unu posttagmezo ni vizitis ekspozicion pri orkideoj en Roquebrune-sur-Argens ĉe la familia entrepreno de Michel Vacherot, kiu funkcias ekde la jaro 1886. Ni admiris centojn da belegaj, diverskoloraj kaj diversformaj ekzotikaj floroj kaj aŭskultis konsilojn pri ilia kultivado kaj reproduktado. La vizitantoj povis ankaŭ aĉeti ilin.

Aliajn tagojn ni promenis ĉe la lagetoj Villepey, vizitis la urbon Fréjus kaj St. Raphaël. Interesa estis ekskurso al Tourves, kie troviĝas *Musée des Gueules Rouges*. Tie ni ricevis kaskojn kaj promenis en artefarita instalaĵo, imitanta la baŭksit-minejon. La gvidantino rakontis pri la peza kaj malfacila laboro de la ministoj. Por tiuj laboroj estis uzataj ankaŭ azenoj, lokitaj tie por la tuta vivo. En la muzeo ni povis vidi maketo-instalaĵon de ĥemia procedo por produktado de aluminio el baŭksito. En vitrinaj estis prezentataj diversaj aluminiuj objektoj.

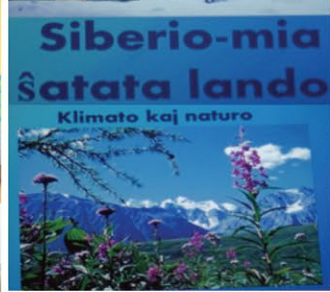
Vesperoj estis dediĉitaj al kulturaj programoj. Katerina Arbekova prezentis al ni sian ŝatatan landon Siberion. Ĉe la fino ŝi organizis nekutiman kvizon pri ĝi. Bonaj respondoj estis rekompencitaj per bombonoj, bildkartoj aŭ glaseto da rusa vodko. Michel Dechy parolis pri “La humuro en la verko de Hergé (Herĵe)”. La temo de Emanuele Regano traktis “Arton kaj filozofiojn”. Nina Korĵenevskaja prezentis al ni la urbon Ufa, kiu situas en Rusio apud Uralo kaj poste rakontis pri la folkloro en Rusio, kiun ŝi akompanis per bildoj. Ege interesa estis la filmo de Jean-François Cousineau pri “Ekspedicio en Suda Afriko”. Dum la vizito de Namibio, Bocvano kaj Zimbabvo li spertis eksterordinarajn travivaĵojn kun sia edzino kaj aliaj partoprenantoj.

La 8-an de marto gesinjoroj Prezioso alportis buketojn da mimozo, plukitajn en ilia ĝardeno kaj ĉiu virino ricevis branĉeton por memori la Internacian Tagon de Virino.

Lastan vesperon la hotelo proponis aperitivan al la gastoj. La direktoro dankis al ĉiuj ĉeestantoj, prezentante la tutan skipon de siaj kunlaborantoj. Niaflanke okazis adiaŭa vespero kun tombolo kaj diversaj artaj prezentoj. La kursanoj ludis diversajn teatraĵojn, deklamis kaj la ĥoruso sub la gvido de Bernard Bigonnet kantis kelkajn Esperantajn kantojn. Dancado en akompano de akordiona muziko de la fratinoj Prezioso daŭris ĝis noktomezo.

Dankegon al la organizantoj de la bela evento kaj ĉefe al la familio Prezioso, kiu faras ĉion eblan por kontentigi ĉiujn partoprenantojn, kiuj trankvile ĝuas la semajnon. Ĝis la revido venontjare!

Liba Gabalda



La 13-a MES-2019



L'humour chez Hergé

La humuro en la verko de Hergé [Herje]



MIMOZO
Mi imozio, ora luto dum dormas la naturo.
T. lastro de Flandrem kaj de Fovojaj flondoj.
Mi vinde avde-parfumo en vintro, aroldoj.
O ĉoro delikata el fora Aŭstralio.
Z. unio de mi ĵusokoj rofo de uniaj imozoj.
O ti antebaciloro en la Prevoj-baculo.



Les Issambres



ROQUEBRUNE-SUR-ARGENS

L'espéranto, langue bien vivante !

Chaque année, les Espérantistes se retrouvent pour une semaine de stage... Elle a été... Je suis devenue professeur de langues grâce à l'espéranto...
ROQUEBRUNE-SUR-ARGENS
L'espéranto, langue bien vivante !
Chaque année, les Espérantistes se retrouvent pour une semaine de stage... Elle a été... Je suis devenue professeur de langues grâce à l'espéranto...
ROQUEBRUNE-SUR-ARGENS
L'espéranto, langue bien vivante !
Chaque année, les Espérantistes se retrouvent pour une semaine de stage... Elle a été... Je suis devenue professeur de langues grâce à l'espéranto...

